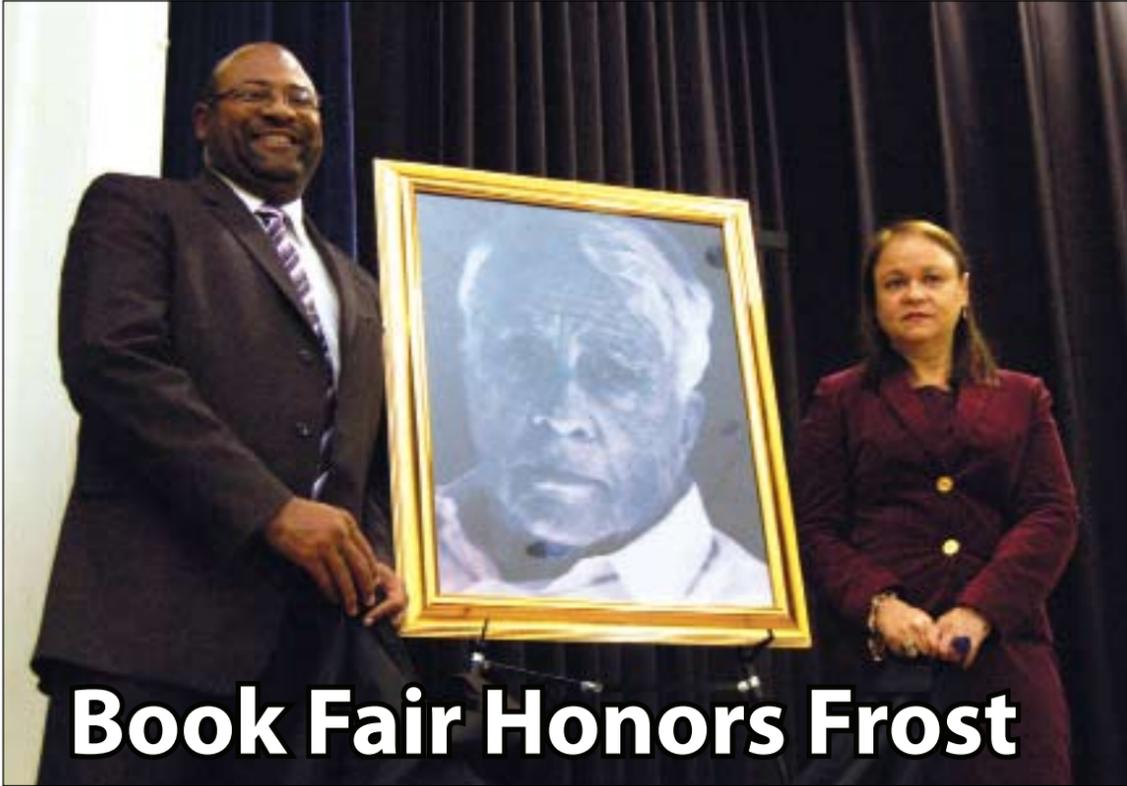


Noviembre 1, 2013

EDICIÓN NO. 420 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Feria del Libro honra a Frost



Book Fair Honors Frost

Este año, la 8va. Feria Internacional del Libro fue dedicada a Zoé Valdés, derecha, la cual aparece con el Padre Joel Almonó develando un cuadro de Robert Frost, al cual se le rindió un homenaje póstumo durante la apertura del evento, junto a una presentación de diapositivas sobre el poeta de Lawrence.

This year, the 8th International Book Fair was dedicated to Zoe Valdes, right, with the Father Joel Almonó unveiling a picture of Robert Frost, who received a posthumous tribute at the opening of the event, along with a beautiful video presentation about the poet.

| 2

| 2

Alcalde visita Lawrence



Juan De Los Santos, derecha, Alcalde de Santo Domingo Este, visitó la Ciudad de Lawrence recientemente y recibió la llave de la ciudad de manos de nuestro Alcalde William Lantigua.

| 11

Santo Domingo East Mayor visits Lawrence

Juan De Los Santos, right, Mayor of Santo Domingo East, visited Lawrence recently and received the key to the city from the hands of our Mayor William Lantigua.

| 11

Nuevo grupo sirve a veteranos



New group serving veterans

Bruce Fitzpatrick was invited to The Morning Show with Lou Blasi and Jim Carter, to promote his book "The Tony Conigliaro Story". See his story about Vet to Vet.

| 7

Estado discute los deberes electorales



Michelle Tassinari, directora de la División de Elecciones del Estado, hablando en una reunión comunitaria celebrada el 24 de octubre 2013 sobre Procedimientos el Día de las elecciones municipales en Lawrence el 5 de noviembre 2013.

State discusses election duties

Michelle Tassinari, director of the State's Election Division, speaking at a community meeting held October 24th, 2013 about Election Day Procedures for the November 5th, 2013 Municipal Election in Lawrence.

| 10

Honoring our veterans / Honrando nuestros veteranos - Pg. 5-7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Feria Internacional del Libro en Lawrence

Por Alberto Surís

Este año, la 8va Feria Internacional del Libro fue dedicada a Zoe Valdés, la cual viajó desde París, donde reside para aceptar el homenaje. Valdés, escritora, poeta y guionista, natural de La Habana, Cuba, es autora de un sinnúmero de novelas las cuales han obtenido premios internacionales.

La feria se llevó a cabo durante los días viernes 18 a domingo 20 de octubre 2013, en el anfiteatro de la Escuela Esperanza Academy. Durante la apertura Valdés recibió proclamas de bienvenida tanto de nivel estatal como de la ciudad, las cuales le fueron entregadas por el Representante Estatal Marcos Devers y el Alcalde de la Ciudad de Lawrence, William Lantigua.

Un momento de alegría llena de color se regaló a los presentes con la presencia y actuación de la popular comparsa de la familia Mirabal, Los Diablos Cojuelos. Alfred Potter, que con Ángela Echevarría actuaron de Maestros de Ceremonia, explicó con lujo de detalles lo que Los Diablos Cojuelos representan y de la zona de República Dominicana provienen de acuerdo con sus disfraces.

Un momento emocionante fue cuando Vivian García, miembro de la junta directiva leyó una carta de Lesley Lee Francis. Francis es nieta de Robert Frost, que se enteró del homenaje a su abuelo través de Mark Schorr Director Ejecutivo de la Fundación Robert Frost in Lawrence, Massachusetts donde expresaba la esperanza de que la

feria tuviera un final exitoso.

Durante el día del sábado 19, los escritores llenaron mesas en el Senior Center de Lawrence con sus publicaciones. Es de destacar que por primera vez, el Departamento Escolar de Lawrence estuvo representado en la Feria del Libro por José Alfonso García, facilitador entre padres y la comunidad del Departamento Escolar donde mostró una amplia variedad de publicaciones en uso en nuestras escuelas. Esa tarde se proyectó la película Guantanamera, del famoso cineasta Tomás Gutiérrez Alea.

Las actividades del día sábado 19 terminaron con una cena en el anfiteatro del Templo Masónico, localizado en el 43 de la Calle Jackson, donde el Pianista local Gary Sidell interpretó piezas del repertorio de Los Beatles y Sting entre otros. También se hicieron reconocimientos a personas que han sido responsables del adelanto cultural en la ciudad, tales como Chet Sidell y Rafael D. Guzmán, más conocido como Danielito.

Luego de la cena, la inigualable Xiomara Laugart que cuenta con más de 40 producciones discográficas, numerosos premios internacionales y quien interpretó magistralmente a Celia Cruz en el Musical de Broadway puso a bailar a todos con su contagioso ritmo.

(Vea fotos en las páginas centrales.)

Lawrence's International Book Fair

Por Alberto Surís

This year, the 8th International Book Fair was dedicated to Zoe Valdes, who traveled from Paris, where she lives to accept the honor. Valdes, writer, poet and screenwriter, born in Havana, Cuba, is the author of countless novels which have won international awards.

The fair took place during the day of Friday 18th to Sunday, October 20th 2013. During the opening held at the amphitheater of the Esperanza Academy, Valdes received proclamations of welcome from both the state and the city, which were delivered by State Representative Marcos Devers and the Mayor of the City of Lawrence, William Lantigua.

A moment of joy, full of color, was given to the audience with the presence and actions of the popular Mirabal family troupe, Los Diablos Cojuelos. Alfred Potter, who together with Angela Echevarria acted as Masters of Ceremony, explained in great detail what the Diablos Cojuelos represent and the area of the Dominican Republic they come from as depicted by their costumes.

An exciting moment was when Vivian Garcia, board member read a letter from Lesley Lee Francis. Francis is the granddaughter of Robert Frost, who learned of the tribute to his grandfather from Mark Schorr Executive Director of the Robert Frost Foundation in Lawrence,

Massachusetts, and expressed the hope for a successful ending.

During the day of Saturday 19th writers filled tables at Lawrence Senior Center with their publications. It is noteworthy that for the first time, the Lawrence School Department was represented at the Book Fair by Jose Alfonso Garcia, facilitator between parents and the School Department where he showed a wide variety of publications in use in our schools. That evening the film Guantanamera, of the famous filmmaker Tomas Gutierrez Alea was featured to the public's delight.

The activities on Saturday 19 ended with dinner at the amphitheater of the Masonic Temple, located at 43 Jackson Street, where the local pianist Gary Sidell performed pieces from The Beatles and Sting's repertoire, among others. There were also awards to people who have been responsible for the advancement of culture in the city, such as Chet Sidell and Rafael D. Guzman, better known as Danielito.

After dinner, the unmatched Xiomara Laugart who has over 40 albums, numerous international awards and who masterfully played Celia Cruz in the Broadway Musical, made everybody dance with her infectious beat.

(See photos on our center pages.)

EDITORIAL | EDITORIAL

Todos a Votar

Este próximo día 5 de noviembre nos toca a todos los residentes de Massachusetts ejercer el derecho al voto. Especialmente a los inmigrantes naturalizados, ese derecho es uno de los mayores beneficios que nos otorga la ciudadanía de los Estados Unidos.

El voto es la forma democrática que la Constitución nos da de colocar en posiciones gubernamentales a aquellos individuos que a nuestro juicio sirvan mejor las necesidades del pueblo.

La mayoría de los que hemos emigrado de países latinoamericanos, estábamos obligados a obtener una cédula electoral con todo y fotografía para presentarla ante las autoridades el día de ejercer nuestro voto y nos asombramos por el hecho de que en este país no exista ese requisito.

Más de una vez se ha intentado la identificación electoral sin éxito, debido a la falta de apoyo en la legislatura, a pesar que el tema ha sido motivo de controversia en cada elección.

Este año, y con objeto de borrar el estigma de fraude que cada elección deja en el ambiente, Michelle Tassinari, de la Oficina de la División de Elecciones del Estado convocó a una reunión comunitaria en Lawrence donde dejó establecidas las regulaciones que serán implantadas en estas próximas elecciones. No contienen nada nuevo, el problema es que muchas de ellas se han venido ignorando, violando si se quiere.

Tassinari distribuyó hojas con instrucciones específicas que hemos reproducido en la página 10. A falta de la identificación del votante, educarnos es la mejor arma que tendremos para que estas elecciones resulten impecables.

Recuerde, el 5 de noviembre su deber cívico es votar. Vote por el candidato/a de su preferencia, pero vote. Y no olvide de cambiar la hora el sábado 2 de noviembre.

Everybody to vote

This coming November 5 all Massachusetts residents will exercise the right to vote. Especially, for those naturalized immigrants, this right is one of the greatest benefits we receive as a result of our American citizenship.

Our vote is the democratic way granted by the Constitution to place in government positions those individuals that we believe best will serve the needs of the people.

Most of us, who have emigrated from Latin American countries, were required to obtain a voting card complete with photograph to present to the authorities on the day to exercise our vote and are amazed by the fact that in this country there is no such requirement.

More than once voter identification has been tried unsuccessfully, always lacking support in the legislature, although the issue has been controversial in every election.

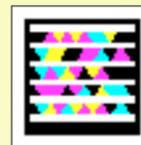
This year, and in order to erase the stigma of fraud each election leaves in the public's perception, Michelle Tassinari, from the Office of State Elections Division convened a community meeting in Lawrence where she discussed the regulations to be implemented on Election Day. They contain nothing new, the problem is that many of them have been ignored, violated if you will.

Ms. Tassinari distributed specific instruction sheets which we have reproduced on page 10. While we are lacking voter identification, education becomes the best weapon so that we can achieve immaculate results this Election Day.

Remember, November 5th is your civic duty to vote. Vote for the candidate of your choice, but vote. And do not forget to change the time on Saturday, November 2nd.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes



Connect with us today at glfhc.org

Ask any staff member for an invitation to join our Portal then click "Patient Portal Login" to enter.

Conéctese hoy con nosotros en la red en glfhc.org

Pídale una invitación a cualquiera de nuestros empleados para unirse a nuestro portal y después haga clic en el portal del paciente ("Patient Portal") para comenzar.



Powered by:

intuit. Health

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Homenaje a los Veteranos

Estamos muy contentos de incluir varios artículos de esta edición, honrando a nuestros veteranos. Espero que se tome el tiempo para leerlos porque esa es nuestra manera sencilla de decir "gracias" por su servicio y sacrificio. Eso incluye a sus familias.

Por esa razón, por tener tanto material esta semana, tuvimos que dejar el almuerzo de mujeres de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, la exposición fotográfica del Essex Art Center y la catación de vinos en beneficio del Grupo de Teatro de la Iglesia Episcopal para la próxima.

Tassinari en Lawrence

Asistimos a la reunión celebrada en el Registro de Propiedades con Michelle Tassinari para aprender sobre el papel de la Oficina del Secretario de Estado en las próximas elecciones.

La audiencia fue confundida pues estaban dispuestos a pedir una solución a los problemas locales. La Sra. Tassinari fue muy firme respondiendo que estaban allí sólo para aclarar las obligaciones y los deberes de los miembros de mesa en caso de ser testigo de cualquier engaño. Nos pareció prudente reproducir la información proporcionada esa noche y la encontrará en la página 10. A pesar de las instrucciones que, en caso de que alguien objete a una votación no dicen que el warden puede pedir una identificación, le pregunté a la Sra. Tassinari, porque si no está escrito allí, lo más probable es que esto podría evitar

que los wardens lo pidan.

Hacia el final, la reunión se convirtió en un poco ruidosa con la gente exigiendo respuestas por parte del Estado en cuanto al tamaño de los letreros políticos.

General Donovan School

Este edificio ha estado en las noticias últimamente. Fue un momento muy oportuno, pero mi comentario no tiene nada que ver con la política. Recuerdo cuando el ex Alcalde Michael Sullivan permitió el uso de la Escuela Saunders en South Broadway para el almacenamiento de muebles donados, hasta que la ciudad lo vendió y se convirtió en apartamentos.

Luego le dio este edificio escolar como compensación por haberle quitado el anterior. Siendo más grande, la comunidad fue prometida que todo grupo necesitado de espacio sería bienvenido allí en vez de pagar renta en otro lugar. La idea era que los grupos de danza y grupos de teatro podrían ensayar en su amplio auditorio. No se ha hecho y tenemos organizaciones sin fines de lucro alquilando espacio en toda la ciudad.

Un buen ejemplo de cooperación sería permitiendo a Heal Lawrence almacenar las donaciones para las víctimas del incendio cuando se producen. Cada vez que hay una tragedia, Wayne Hayes tiene un gran problema recibiendo y almacenando los muebles hasta que las familias puedan encontrar un apartamento para empezar de nuevo.

Los residentes de Lawrence no

tenemos una agencia de servicio social y ahora se ha convertido en "la posesión es 9/10 de la ley", y la ciudad no sería capaz de recuperarlo. Es hora de iniciar la redacción de un contrato real delineando las responsabilidades de la ciudad.

¡Al fin, se acabó!

Estoy muy ansiosa por ver este período electoral llegar a su fin. Estos han sido las peores elecciones, más perjudiciales, de odio, de venganza, que he visto. Las mentiras, las amistades rotas, insultos, ataques y difamación hacen imposible ver los autores de la misma manera.

El fanatismo que vi desde diferentes campos era increíble. No se dan cuenta que esto es sólo política y cuando menos lo esperamos, los candidatos estarán trabajando juntos en alguna otra área - tal vez incluso se apoyen mutuamente. Las relaciones rotas permanecerán así.

Octava gala anual de AENI el 9 de noviembre

Con el propósito de recaudar fondos para ayudar a los niños pobres de Ecuador, la organización sin fines de lucro Asociación de Ecuatorianos de Nueva Inglaterra (AENI) invita a la comunidad a su octava gala anual que se llevará a cabo el viernes 9 de noviembre en los lujosos salones Lombardo, 6 Billings St., Randolph, MA.

La organización AENI fue fundada en Massachusetts por un grupo de ecuatorianos y personas que apoyan iniciativas comunitarias para el beneficio del Ecuador, siendo esta gala la fuente principal de sus fondos. El Servicio de Rentas Internas (IRS por sus siglas en inglés) de los Estados Unidos ha certificado a la institución como una entidad no lucrativa cuyas donaciones pueden ser declaradas como contribución benéfica en la declaración de impuestos.

La Sra. Beatriz de Stein, Cónsul General del Ecuador en MA, comentó, "le agradezco muchísimo a la comunidad por el apoyo que AENI siempre ha recibido. Nuestra meta de ayudar a los niños pobres lo hacemos a través de instituciones que brindan servicios indispensables para la salud de los menores en Ecuador y les presentaremos un informe anual de actividades."

"Es muy satisfactorio el poder ayudar a nuestros compatriotas en Ecuador. La necesidad está latente, especialmente para los niños que viven en la indigencia y son muy vulnerables a los peligros de las drogas o a la delincuencia. Exhorto a la comunidad a que celebren con nosotros y nos apoyen el 9 de noviembre", afirmó la Sra. Ingrid Bates, presidenta de AENI.

Esta gala será amenizada por Alexander y su Orquesta, se brindará una deliciosa cena, habrá una presentación cultural, una subasta silenciosa, rifas y un ambiente festivo. Para más información, llame al 617-755-2070; 617-755-1424 o escribanos a aeni.ecu@gmail.com. Para comprar boletos por internet, por favor vaya a: <http://aenigala2013>

Senadora Warren apoya nuevas protecciones de la CFPB para consumidores que envían dinero al extranjero

La Senadora Elizabeth Warren felicitó hoy a la Oficina para la Protección Financiera del Consumidor (CFPB por sus siglas en inglés) por haber instituido una nueva regla diseñada para proteger a los consumidores estadounidenses cuando hacen envíos de dinero, conocidos como "transferencias de remesas", a individuos o compañías en el extranjero. Antes de que la CFPB instituyera esta medida, no había protecciones para las remesas. Estas medidas, las cuales toman efecto hoy, asegurarán al consumidor que el monto de sus envíos sea el mismo que reciban sus destinatarios.

"Las personas que envían dinero a sus seres queridos en el extranjero no deberían ser víctimas de cargos ocultos o de verse frustrados por los errores que nadie arregla", dijo la Senadora Warren. "Estas nuevas medidas del CFPB ayudarán a que el consumidor esté informado de antemano sobre los precios y los riesgos para que puedan encontrar la mejor oferta, y para que las compañías de envío de dinero sean responsables de investigar y corregir los errores cuando ocurran. Felicito a la CFPB por tomar este paso para hacer estas remesas

más seguras y confiables, y por proteger al consumidor del fraude financiero".

Las nuevas medidas aplican a envíos de dinero de más de \$15 dólares, hechos por un consumidor estadounidense a un individuo o compañía en el extranjero. Las medidas incluyen una ventana de cancelación después de una transferencia, requieren que las compañías investiguen los problemas reportados y hagan reembolsos de dinero si no cumplen con las expectativas, y requieren que las compañías se hagan responsables de envíos mal manejados por sus empleados. El consumidor enviando dinero también tiene el derecho de estar informado de todos los costos y la forma de entrega, incluyendo costos de cambio de bolsa, cuotas, y la cantidad de dinero en moneda nacional que recibirá el destinatario.

Como asistente al Presidente y asesora especial al Secretario del Tesoro de la CFPB, Warren priorizó sus esfuerzos para terminar con el fraude de transferencias de remesas y supervisó la creación temprana de estas nuevas protecciones.

OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

DEDUCIBLE:



Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

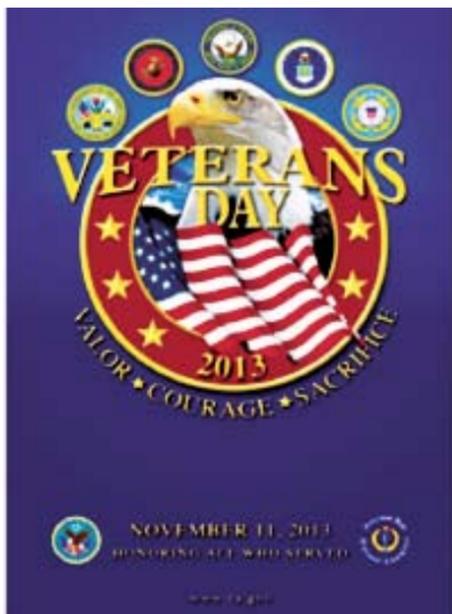
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Honrando a nuestros veteranos Veteranos de la Ciudad de Lawrence

Por Frank Bonet

El Día de los Veteranos es un día de feriado en los Estados Unidos que se celebra anualmente, para honrar a todos los veteranos militares. Este año honramos a nuestros veteranos el lunes, 11 de noviembre 2013. Este honor comenzó como un día para recordar el fin de la Primera Guerra Mundial y fue declarado feriado por el presidente Woodrow Wilson en 1919. Originalmente conocido como el Día del Armisticio, la fecha se convirtió en el Día de los Veteranos en el año 1954.

Hoy en día, muchos estadounidenses observan el día asistiendo a ceremonias y desfiles a honrar a las tropas por su servicio. Estos eventos permiten a los veteranos hablar acerca de su tiempo en el servicio y dar a los estadounidenses la oportunidad de agradecer personalmente a los veteranos por su sacrificio. La Ciudad de Lawrence tiene muchos veteranos que trabajan en



la mano de obra de la ciudad. Como tal, muchos empleados de la ciudad también tienen familiares que son veteranos. La

ciudad de Lawrence les da las gracias a estos individuos por su sacrificio.

“Estoy orgulloso de tener tantos hombres y mujeres en nuestra mano de obra que cumplieron tiempo en las fuerzas armadas y les doy las gracias, a nuestros veteranos de la ciudad, por el servicio militar y su continuo servicio público. Nunca se puede saber cuánto realmente apreciamos sus sacrificios y las libertades que ustedes han suspendido para que continúe nuestras vidas ricas en libertades. Gracias.” Alcalde William Lantigua

Continuó el Alcalde William Lantigua diciendo, “Si usted tiene la oportunidad de ver a alguno de nuestros hombres y mujeres, que continúan sirviendo al público en la fuerza laboral de la Ciudad, extienda su gratitud con un apretón de manos y las gracias, no solo durante este mes, sino todos los días del año.”

Honoring our veterans Lawrence City Veterans

By Frank Bonet

Veterans’ Day is an annual American holiday honoring United States military veterans. This year we honor our veterans on Monday, November 11, 2013. The holiday began as a day to remember the end of World War I and was declared a holiday by President Woodrow Wilson in 1919. Originally known as Armistice Day, the holiday became Veterans Day in 1954.

Nowadays, many Americans observe the day by attending ceremonies and parades that are dedicated to honoring the troops for their service. These often allow veterans to speak about their time in the service and give Americans the opportunity to personally thank veterans for their sacrifice.

The City of Lawrence has many former service men and women, and veterans working in its workforce. Furthermore, many city employees have family members who are veterans as well. The City of Lawrence thanks these individuals for their service.

“I am proud to have many former service men and women, and veterans serving in the City’s workforce and I thank you for your military service and your continued public service. You may never know how much we truly appreciate the sacrifices you have endured and the liberties you’ve postponed in order to make our lives rich in freedoms,” said Mayor William Lantigua

Mayor Lantigua continued to say, “If any person has an opportunity to see or meet any of our brave men and women, who continue to serve publicly in the City’s workforce, please extend your gratitude with a hand shake and a thank you, not only during this month but every day of the year.”

Ellos son – en orden alfabético: / They are - in alphabetical order:

Abislaiman, Rafael	U.S Navy	Lopez,Angel	U.S. Army	Rivera,Rodney	U.S. Coast Guard
Battle,Shane	U.S. Air Force	Lump,Frederick	U.S. Navy	Rodriguez, Leonardo	U.S. Army
Bizeur,James	U.S. Marine	Lussier, Chad	U.S. Army	Rogers, Harold	U.S. Army/USNG
Blanco, Diogenes	U.S. Marine	Maglio, Michael	U.S. Army	Rosario, Federico	U.S. Army
Bonet, Frank	U.S. Army	Mangan, Michael	U.S. Marine	Ruiz, Pascual	U.S. Army Reserve
Boutin, Timothy	U.S. Marine	Martin, Francis	U. S. Army/USNG	Sanzi, Daniel	U.S. Marine
Brissett, Barron	U.S. Army/Air Force	Mclellan, Shaun	U.S. Navy	Scott, Corey	U.S Air Nat. Guard
Buzzel, Michael	U.S. Coast Guard	McLeod, Bryhn	U.S. Army	Simard, Michael	U.S. Air Force
Carroll III, Charles	U.S. Army	Melendez, Jaime	U.S. Army	Sullivan, Sean	U.S. Army
Cassista, Darin	U.S. Marine	Michaud, Robert	U.S. Army/USNG	Swarbrick, David	U.S. Army
Cavarretta, Paul	U.S. Marine	Montecalvo, Michael	U.S Army Reserve	Trinidad, Francis	U.S. Army/USNG
Collier, Brandon	U.S.M.C	Nelson, Eric J.	U.S. Army	Tully, John	U.S. Air Force
Collins, William	U.S. Army	Nickerson, Chad	U.S. Marine	Vieira, Carlos	U.S. Marine
Conway, Shawn	U.S. Marine	Noonan, Patrick	U.S. Air Force	Vosburg, Mark	U.S. Army
King, Paul	U.S. Army	Peek, Mathew	U.S Army	Woods, George	U.S. Navy
Leduc, Wayne	U.S. Navy	Pellizzaro, Scott	U.S. Marine		
Lefebre, Stephen	U.S Army	Perez, Jose	U.S. Army		

10 RAZONES PARA VOTAR POR WILLIAM LANTIGUA

- 1• MAS DE 125 CALLES ASFALTADAS, ALGUNAS CON MAS DE 62 ANOS SIN REPARAR.
- 2• ESTABILIDAD FISCAL RECIBIMOS \$24.5 MILLONES EN DEUDA Y HOY TENEMOS UN SUPERHABIT DE \$6 MILLONES.
- 3• NUEVAS VIVIENDAS ACCESIBLES LOFT 550, BROADWAY, MONARCH MILLS, UNION CROSSING, ALAN HOPE EMPRESAS Y BREAD & ROSES.
- 4• INVERSION DE \$30 MILLONES EN AGUA Y ALCANTARILLADO.
- 5• SPICKET RIVER GREENWAY 3.5 MILLAS PARA EJERCICIO Y CONECTAR PARQUES PROMOVRIENDO LA SALUD Y MEJORAMIENTO DEL PARQUE CAMPAGNONE COMMON.
- 6• PROGRAMA DE RECOGIDA DE BASURA AUTOMATIZADA.
- 7• TRABAJANDO CON LAS ESCUELAS PUBLICAS PARA QUE NUESTROS HIJOS TRIUNFEN Y CON LAWRENCE SENIOR CENTER.
- 8• 4 ANOS DE PRESUPUESTO BALANCEADO CON PROYECCIONES DE INGRESOS REALES.
- 9• TRABAJANDO DE LA MANO CON LOS BOMBEROS Y LA POLICIA.
- 10• Y SIEMPRE TRABAJANDO DE LA MANO CON LAWRENCE.

CONTACTO: 978.423.0079

(Paid for by the Campaign to Re-Elect William Lantigua Mayor of Lawrence.)

THERE ARE MANY REASONS TO VOTE FOR WILLIAM LANTIGUA, HERE ARE SOME OF THOSE REASONS:

- 1-More than 125 fixed streets, many with over 62 years without repair.
- 2-Fiscal stability: with an inherited deficit of over \$24.5 million. Today the City of Lawrence has a positive surplus and a credit rating of (A) by "Standard & Poor". Four (4) consecutive annual budgets balanced with
- 3 - New homes available: Loft 50 on Broadway, Monarch Mills, Union Crossing, Alan Hope Enterprise and Bread & Roses
- 4 - Investment of \$30 million to upgrade a 100 year old city water system.
- 5-Renewed Campagnone Common Park including a new kids playground. Established the Spicket River Greenway which is 3.5 miles for exercising and connecting city parks to promote good health.
- 6-New automated trash pick up system for the entire city.
- 7 - Working hard with the state to improve our public school education so our kids can succeed
- 8 - Working with our elderly to improve the services of our senior center.
- 9 - Working hand in hand with the city's firefighters and police officers to improve our public safety.
- 10 - Mayor's door is always open; Accessibility, Accountability, & Reliability.

www.lantiguaformayor.com

[lantiguaformayor](https://www.facebook.com/lantiguaformayor)

[@williamlantigua](https://twitter.com/williamlantigua)

Give us a call, join our team and help us keep Lawrence moving forward. **(978) 705-1010**

Campaign Headquarters
203 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Honrando a nuestros veteranos

Los veteranos: La fuerza detrás de nuestra libertad

Por Dalia Díaz

Roger y Marilyn Twomey fueron invitados a una cena muy especial el Día de la Raza en una reunión familiar en la casa del Capitán James Mulligan. El es nativo de la Ciudad de Lawrence, nació en Salem Street, en South Lawrence, asistió la escuela de San Patricio, Central Catholic High School y Merrimack College.

El Capitán Mulligan fue un piloto de la Marina y cuando se casó con Louise, se fueron a vivir en Virginia, donde estaba estacionado. Luego fue enviado a Vietnam, donde fue derribado y quedó prisionero de guerra durante siete años. Durante este tiempo, su esposa permaneció en Virginia criando a sus seis hijos pequeños y trabajando con el gobierno tratando de poner a su marido en libertad.

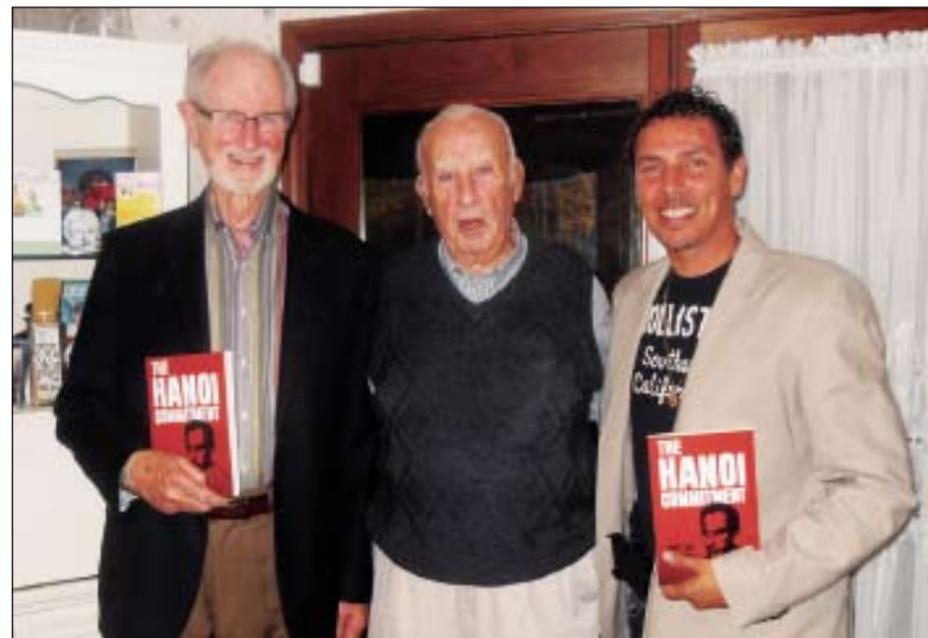
"Fue una noche muy emotiva para nosotros sentarnos y comer con este hombre. No habló de su experiencia y no le hicimos ninguna pregunta", dijo Marilyn Twomey. "Louise es muy encantadora para conversar", agregó.

Con el tiempo a su regreso, publicó un libro llamado "Compromiso de Hanoi" (Hanoi Commitment), el cual autografió y dio uno al Concejal Twomey y a Jaime Meléndez, director de los servicios a veteranos en Lawrence, que también estuvo presente.

Los Twomeys celebrarán próximamente la llegada de su única hija que vive en

Colorado con su esposo y cuatro nietos. Ella estará aquí en Massachusetts para todas las fiestas durante la última semana de la campaña de su padre.

"Estamos muy emocionados", dijo Marilyn. "Ella compartió con nosotros que no ha disfrutado todos los ratos de diversión que experimentan las familias. ¡Pero, esta vez no! Ella va a tener un verdadero placer - de pie en las esquinas, trabajando de camarera en el desayuno de panqueques el domingo, 3 de noviembre y por supuesto el gran día de las elecciones el 5 de noviembre".



Kathleen Mulligan is in the center - she is married to Stephen Mulligan, Captain Mulligan's nephew - another bit of history--Captain Mulligan also visits Massachusetts to visit with his friend from Grammar School. Louise is his wife in the white blouse.

Captain Mulligan is very proud of this tribute to him at the site on the corner of Salem and Everett Street. Here he is posing with Councilor Twomey and Jaime Melendez.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales Automóviles Casas Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Honoring our veterans

Our veterans: The driving force to our freedom

By Dalia Diaz

Roger and Marilyn Twomey had a very special dinner invitation on Columbus Day at a family gathering at Captain James Mulligan's home. He is a Lawrence native, born on Salem Street in So. Lawrence; attended St. Patrick's Grammar School, Central Catholic High School and Merrimack College.

Captain Mulligan was a Navy pilot and when he married Louise, went to live in Virginia where he was stationed. He was then deployed to Vietnam where he was shot down and remained a POW for seven years. During this time his wife remained in Virginia raising their six young sons and worked with the government to have her husband freed.

"It was a very emotional evening to sit and dine with this man. He did not speak of his experience and we did not ask any questions," said Marilyn Twomey. "Louise

is very lovely to speak with," she added.

He eventually published a book called the 'Hanoi Commitment' which he signed and gave one to Councilor Twomey and Jaime Melendez, director of veterans services in Lawrence who was also in attendance.

The Twomeys will be celebrating soon with the arrival of their only daughter living in Colorado with her husband and their four grandchildren. She will be here in Massachusetts for all the festivities during the last week of her dad's campaign.

"We are very excited," said Marilyn. "She shared with us that she has missed out on all the fun times that families experience. Not this time! She is in for a real treat - standing on the corners, being a waitress at the Pancake Breakfast on Sunday, November 3rd and of course the big day on November 5th."

Aprueban la Ley del Valor II

La Cámara de Representantes votó a favor de una ley que beneficiará a los Veteranos del estado

Con el Día de los Veteranos en el horizonte, el Representante Estatal Diana DiZoglio (D- Methuen) se unió a sus colegas en la Legislatura para aprobar la Ley de Valor II, que ampliará los servicios y oportunidades para los veteranos y sus familias en Massachusetts. La Ley de Valor II, que obtuvo el apoyo unánime en el Senado y la Cámara, se ha diseñado para mejorar la forma en que el gobierno sirve a aquellos que han servido valientemente la nación.

Entre las disposiciones de la legislación es la asistencia para los estudiantes universitarios que han sido llamados al servicio activo. El proyecto de ley permitirá a los estudiantes que no pueden completar sus cursos terminar los estudios más tarde o retirarse del curso con un reembolso completo. Otra de las disposiciones clave del proyecto de ley establece un miembro

del concejo para ofrecer recomendaciones sobre la aplicación de un programa de apoyo a los militares que hacen la transición a la vida civil después del servicio militar. Este concejo se centrará en gran medida en los servicios de salud mental.

En virtud de la Ley de Valor II, se crearán nuevas matrículas de autos para los veteranos, incluyendo aquellos que han sido otorgados el Corazón Púrpura. También hay una disposición que refuerza las regulaciones en prohibir a las personas que alegan recaudar fondos para organizaciones benéficas de veteranos de forma fraudulenta cuando las donaciones se irán a otra parte.

"En el Valle de Merrimack y en todo el estado, se lo debemos a nuestros veteranos y sus familias proporcionarles los servicios y las mejores oportunidades", dijo DiZoglio. "Me siento orgullosa de apoyar la Ley de Valor II y encantada que se convertirá en ley antes del Día de los Veteranos".

Este Proyecto de Ley no tiene auspiciador. Fue presentado ante la Legislatura por el Comité de Ways and Means.

Passage of Valor Act II

House Votes to Enact Bill That Will Benefit the Commonwealth's Veterans

With Veterans Day on the horizon, State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) joined her colleagues in the Legislature to enact the Valor Act II, which will expand services and opportunities for veterans and their families in the Commonwealth.

The Valor Act II, which garnered unanimous support in both the Senate and House, is designed to improve how the Commonwealth serves those who have so courageously served the nation.

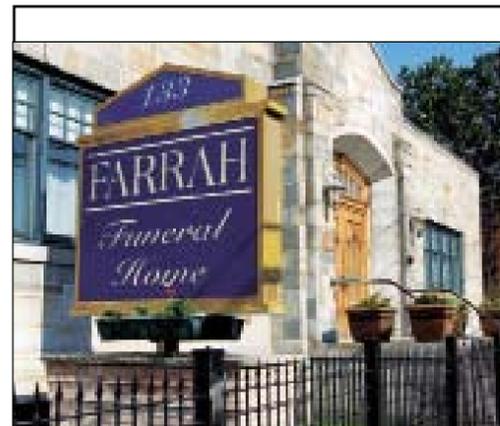
Among the provisions in the legislation is the assisting of college students who are called to active duty. The bill will allow students who are unable to complete their coursework to finish those studies at a later time or withdraw from the course with a full refund. Another key provision of the bill establishes a Massachusetts service member

Post-Deployment Council to deliver recommendations on the implementation of a program to support military members who transition to civilian life after deployment. This Council will focus largely on mental health services.

Under the Valor Act II, new license plates will be created for veterans, including those awarded a Purple Heart. There is also a provision that strengthens regulations in prohibiting persons from fraudulently claiming to fundraise for a veterans' charitable organization when the donations would go elsewhere.

"In the Merrimack Valley and across the Commonwealth, we owe it to our veterans and their families to provide them with the strongest services and opportunities," said DiZoglio. "I am proud to support the Valor Act II and delighted it will become law in advance of Veterans Day."

The Valor Act II actually does not have an official sponsor. It was put together by the Committee on Ways and Means.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Honrando a nuestros veteranos

Nuevo grupo en Lawrence: Vet to Vet

Por Dalia Díaz

Bruce Fitzpatrick fue invitado a The Morning Show con Lou Blasi y Jim Carter, para promover su libro "The Tony Conigliaro Story" por unos pocos minutos. La conversación se volvió rápidamente a su pasión, una organización recién formada llamada Vet to Vet que da asistencia de primera mano a las necesidades de los veteranos de todas las guerras.

Lo mantuvieron allí durante casi una hora sorprendidos por los ejemplos que presentó.

Después de haber servido durante los años 1963 y 1967, Bruce conoce el dolor de participar en una guerra impopular. Los veteranos de aquella época fueron vistos por los ciudadanos de forma muy negativa, muy lejos de la forma en que los soldados de hoy son bienvenidos.

Sin embargo, aún hoy en día, nuestros veteranos tienen necesidades que se quedan atrapadas en la burocracia por lo que Vet to Vet se reúne todos los martes a las 6:30 PM en el sexto piso del 599 de Canal St. para ofrecer ayuda inmediata a las personas que lo necesitan. Trabajan en estrecha colaboración con todos los servicios de administración de prestación de servicios a veteranos en la zona que pudieran corresponderles y no lo saben, pero ellos están dispuestos a ayudar a los veteranos con necesidades apremiantes por su cuenta.

Estuve con ellos un martes por la noche

y escuché algunos ejemplos sorprendentes. Los veteranos de todas las guerras desde la Segunda Guerra Mundial hasta los conflictos actuales estaban allí, no todos eran necesitados. Ellos estaban allí para apoyar a otros. Cuando un veterano se encontraba sin hogar, lo guiaron hacia un lugar seguro. Había otro cuya casa tenía asbesto afectando a la familia. Entre los miembros, se estableció contacto con diferentes empresas para proporcionar los materiales, la mano de obra e incluso la recolección de basura gratis o a un costo muy bajo.

Vet to Vet resuelve las necesidades físicas, así como el vínculo emocional que les une. Ellos dan la bienvenida a los visitantes durante sus reuniones los martes por la noche.

Bruce Fitzpatrick es un ex escritor basado en Los Angeles competente en un amplio espectro de formatos de ficción y no-ficción y es el autor o co-autor de diecinueve guiones, tres series de televisión y diez novelas. Su material varía desde la delincuencia a la ciencia ficción, horror, espadas y brujería, misterios psicológicos y médicos, acción/aventura, deportes, comedia, y la comedia romántica. También ha realizado numerosos proyectos de escritor a sueldo, incluyendo biografías y adaptaciones cinematográficas.

Honoring our veterans

New Lawrence group: Vet to Vet

By Dalia Díaz

Bruce Fitzpatrick was invited to The Morning Show with Lou Blasi and Jim Carter, to promote his book "The Tony Conigliaro Story" for just a few minutes. The conversation quickly turned to his passion, a newly formed organization called Vet to Vet giving first-hand assistance to the needs of veterans of all wars.

They kept him there for almost one hour amazed at the examples he presented.

Having served during the years 1963 and 1967, Bruce knows the pain of participating in an unpopular war. The veterans of that era were seen by citizens very negatively, far from the way today's soldiers are welcome.

But, even today, our veterans have needs that get trapped in red tape and bureaucracy so Vet to Vet meets every Tuesday at 6:30 PM on the 6th floor of 599 Canal St. to offer immediate assistance to those who need it. They work closely with all veterans services directors of the area providing government services that they could be entitled to and not know it, but they are prepared to assist veterans with pressing needs on their own.

I visited with them on a Tuesday night and heard some amazing examples. Veterans of every war from the Second World War to the present conflicts were there, not all in need. They were there to support others. When a veteran became homeless, they guided him into a secure environment. There was another one whose home had asbestos, ailing the family. Among the members, different companies were contacted to provide from the



materials, labor and even the trash removal for free or very low cost, according to Jorge Torres. Mr. Torres would like to increase the number of Spanish-speaking veterans in the group.

Vet to Vet provides physical needs as well as the emotional bond that unites them. They will welcome any visitors during their Tuesday night meetings.

Bruce Fitzpatrick is a former Los Angeles based writer proficient in a broad spectrum of fiction and non-fiction formats, and is the creator or co-creator of nineteen screenplays, three television series, and ten novels. His material ranges from crime to science fiction, horror, swords & sorcery, psychological and medical thrillers, action/adventure, sports, comedy, and romantic comedy. He's also performed numerous writer-for-hire projects, including biographies and film adaptations.



Hablamos su idioma: el español, por teléfono o por Internet

Por Kenneth Baron
Especialista en Asuntos Públicos
del Seguro Social

Durante el Mes de la Hispanidad, el cual es desde el 15 de septiembre hasta el 15 de octubre, las personas en todos Estados Unidos se unieron a reconocer las muchas contribuciones de los hispano-americanos y para celebrar la herencia y cultura hispana.

Por años, el sitio de Internet del Seguro Social ha sido un líder en proveer información y servicios en español. Entérese de lo que tenemos para ofrecer visitando www.segurosocial.gov

Este año, hemos iniciado un nuevo sitio de Internet móvil que ofrece el mismo excelente servicio en su dispositivo móvil cuando usted está de prisa. Pruébalo en su teléfono inteligente en www.segurosocial.gov. Allí, puede aprender todo acerca de nuestros programas y servicios a su disposición por Internet y ver más de 100 publicaciones.

Los usuarios de computadoras y tabletas pueden hacer aún más en www.segurosocial.gov. Además de toda la información y los materiales que ofrecemos en español, usted también puede tomar ventaja de varios de nuestros servicios populares por Internet en español. Uno de los mejores servicios de este sitio es el Calculador de beneficios por jubilación en español localizado en www.segurosocial.gov/espanol/calculador. El Calculador les permite a las personas generar un cálculo instantáneo y personalizado de los futuros beneficios por jubilación. Y lo mejor de todo es que las personas pueden modificar

diferentes escenarios para ver cómo sus futuros beneficios pueden cambiar, tal como cambiando un cálculo de sus futuras ganancias o las fechas de jubilación. Esta calculadora es una buena herramienta de planificación para su futuro financiero.

Y cuando esté listo para jubilarse, puede solicitar los beneficios de jubilación por Internet... completamente en español... y ¡en tan solo 15 minutos! Una vez que llene la solicitud por Internet, en la mayoría de los casos, eso es todo lo que tiene que hacer. No hay papeles que firmar o documentos que proveer. Inténtelo cuando esté listo para jubilarse en www.segurosocial.gov/espanol/soliciteporinternet

Si necesita visitar una oficina del Seguro Social para hablar con un agente en español, tenemos servicios de intérpretes a su disposición en el caso de que no haya un agente que hable español en la oficina. Para informarse mejor acerca de nuestros servicios de intérprete, visite www.segurosocial.gov/espanol/interpreter.htm

Además, nuestra línea gratis de información, 1-800-772-1213, provee instrucciones en español para todas las personas que llaman. En el inicio de la llamada, se le preguntara si usted desea continuar en inglés o en español; es tan fácil como eso, para obtener servicios en el idioma en el que más cómodo se siente.

Así que ya sea por medio de una computadora o un dispositivo móvil o visitando la oficina del Seguro Social o llamando a nuestro número de nacional de información, el Seguro Social se compromete a prestarle el mejor servicio posible a todas las personas.

Declaración del Alcalde William Lantigua

Alcalde William Lantigua acoge la supervisión el día de las elecciones

Votar es el derecho constitucional máspreciado de todos los ciudadanos y la integridad del proceso de votación debe estar siempre protegida. Durante décadas he oído hablar de las "irregularidades" en las elecciones de la Ciudad de Lawrence; nunca ha sido probado ni evidencia sustancial ofrecida. Después de cada elección primaria y general, el grito de "irregularidades" siempre se hace más fuerte por los candidatos perdedores. Esta temporada electoral parece no ser diferente, sin embargo, la ironía es que estos mismos candidatos no se han quejado cuando han ganado en el pasado pero ahora hacen esas acusaciones cuando faltan semanas antes de que los colegios electorales abran. La gente puede examinar los resultados de las elecciones y estoy seguro de que los alegatos continuarán mucho después del 5 de noviembre.

Que conste, yo apoyo la supervisión de las elecciones. Que conste, yo apoyo las elecciones limpias. Que conste, yo apoyo firmemente el derecho de las personas a

votar y el derecho de las personas a no dejarse intimidar con el proceso de votación. Lo que no voy a apoyar es ningún tipo de supresión de votantes. Las personas tienen derecho a votar por el candidato de su elección sin intimidación o interferencia.

Confío en que el 5 de noviembre el Secretario de Estado y funcionarios electorales trabajarán diligentemente para asegurar que los votantes de Lawrence están protegidos. Tengo la esperanza de que el Escribano de la Ciudad tenga trabajadores electorales bien entrenados y bien preparados para el martes, 5 de noviembre. Los votantes merecen entrar en un recinto, registrarse para votar y emitir un voto sin incidentes. Al final, le animo a los testigos de cualquier tipo de "irregularidades" que informe a las autoridades competentes, ya sea funcionarios electorales estatales o locales tan pronto como suceda.

Estoy a favor de la supervisión el día de las elecciones y, como alcalde, si así lo solicitan, estoy dispuesto a ayudar de cualquier manera posible.

We speak Spanish on the computer, mobile device, or phone

By Kenneth Baron
Social Security Public Affairs
Specialist

During National Hispanic Heritage Month, ran from September 15 to October 15, people across the country joined in recognizing the many contributions of Hispanic Americans, and in celebrating Hispanic heritage and culture.

For years, Social Security's website has been a leader in providing information and services in Spanish. Find out what we have to offer by visiting www.segurosocial.gov.

This year, we launched a brand new mobile-friendly site that offers the same great service on your mobile device when you're on the run. Try it out on your smartphone at www.segurosocial.gov. There, you can learn all about our programs and online services, and view more than 100 Spanish public information pamphlets, leaflets, and fact sheets.

Computer and tablet users can do even more at www.segurosocial.gov. In addition to all the information and materials we offer in Spanish, you also can take advantage of several of our popular online services in Spanish. One of the best features of the site is the Spanish-language Retirement Estimator located at www.segurosocial.gov/calculador. The Retirement Estimator allows visitors to receive an instant, personalized estimate of future retirement benefits. And what's better, visitors can try out different scenarios to see how their future benefits would change, like changing

future wage estimates or retirement dates. It is a great tool for planning your financial future.

When you are ready to retire, you can apply online for retirement benefits... all in Spanish... and in as little as 15 minutes! Once you complete the online application for benefits, in most cases, that's all there is to it. No papers to sign or documents to provide. Give it a try when you're ready to retire at www.socialsecurity.gov/espanol/soliciteporinternet

If you need to visit an office and speak with someone in Spanish, we have interpreter services available in the event that there is not a Spanish-speaking representative working in the office. To learn about our interpreter services, visit www.socialsecurity.gov/espanol/interpreter.htm

In addition, our national toll-free number (1-800-772-1213) provides automated prompts in Spanish for all callers. Toward the beginning of the call, you will be asked to continue in English or Spanish; it's as easy as that to get service in the language with which you're most comfortable.

So, whether it is on a computer, a mobile device, through face-to-face office visits, or over our national 800 number, Social Security remains committed to providing quality service to an increasingly more diverse American public.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Statement by Mayor William Lantigua

Mayor William Lantigua welcomes Election Day Oversight

Voting is the most precious constitutional right of all citizens, and the integrity of the voting process must always be protected. For decades I have heard about Election "irregularities" in the City of Lawrence; never proven and no substantial evidence given. After every election, primary and general, the cry of "irregularities" always gets louder by the losing candidates. This election season seems to be no different, however the irony is that these same candidates make no complaints when they have won in the past but they now cry foul weeks before the polls even open. People can comb through the election results and target precinct strongholds, but I'm sure the allegations will continue well after November 5th.

Let me be on the record, I support Election Day oversight. Let me be on the record, I support clean elections. Let me be on the record, I strongly support

people's right to vote and people's right not to be intimidated with the voting process. What I won't support is any type of voter suppression. People have a right to vote for a candidate of their choice without any intimidation or interference.

I trust that on November 5th our Secretary of State and Election Officials will work diligently to ensure that the voters of Lawrence are protected. It is my hope that the City Clerk has well trained and well prepared poll workers for Tuesday November 5th. The voters deserve to enter a precinct, check-in to vote and cast a ballot without incident. In the end, I encourage those witnessing any type of "irregularities" to report it to the proper authorities either state or local election officials as soon as it happens.

I support Election Day oversight and as Mayor, if requested, I stand ready to assist in any way possible.

Ciudad de Lawrence recibe donación para seguridad; Alcalde Lantigua va a contratar más policías

El Alcalde Lantigua se complace en anunciar que la Ciudad de Lawrence ha sido oficialmente otorgada \$919,634.00 del Programa del Servicio de Personal de la Policía de Massachusetts a través de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública de Massachusetts.

"Estoy eternamente agradecido a nuestros socios estatales por la concesión de la subvención. La Ciudad de Lawrence ha hecho enormes progresos en el área de Seguridad Pública y este dinero nos permitirá continuar nuestra lucha para reducir la delincuencia y mantener nuestros vecindarios seguros", comentó el Alcalde William Lantigua.

Según los fondos consignados en el Capítulo 139 de las Leyes de 2013, la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública y de Seguridad otorgó este premio a la Ciudad de Lawrence para cualquiera de los siguientes fines: restablecer oficiales despedidos, retener agentes que de lo contrario serían despedidos durante este año fiscal, restaurar el número de personal debido a jubilaciones

o transferencias, restaurar o conservar empleados civiles o restaurar la aplicación horas extras del personal.

"Los oficiales de policía adicionales elevan la postura del Departamento de Policía de Lawrence de reactivo a proactivo. Las medidas preventivas incluyen patrullas dirigidas según el análisis de la delincuencia y el uso de la policía comunitaria en la resolución de problemas para abordar las preocupaciones de la comunidad. Además, estos fondos pueden ser utilizados para contratar a reclutas de la policía dentro de este año fiscal y más tarde", dijo el jefe de policía James Fitzpatrick.

"Trabajando con el Jefe Fitzpatrick y nuestro equipo Fiscal, este dinero será puesto a buen uso para fortalecer nuestro presupuesto del Departamento de Policía en los próximos años. La Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública, los legisladores y la Administración de Patrick reconocen nuestras necesidades y les doy las gracias por ello", declaró además el Alcalde Lantigua.

City of Lawrence receives Policing Staffing Grant; Mayor Lantigua will hire more cops

Mayor Lantigua is happy to announce that the City of Lawrence has been officially awarded \$919,634.00 from the Massachusetts Police Services Staffing Program through the Commonwealth of Massachusetts Executive Office of Public Safety and Security.

"I am forever grateful to our State partners for this grant award. The City of Lawrence has made tremendous strides in the area of Public Safety and this money will allow us to continue our fight to reduce crime and keep our neighborhoods safe," commented Mayor William Lantigua.

Pursuant to funds appropriated in Chapter 139 of the Acts of 2013, the Executive Office of Public Safety and Security made this award to the City of Lawrence for any of the following purposes: restoring laid off officers, retaining officers that would otherwise be laid off during this fiscal year, restore staffing levels due to

attrition, restore or retain civilian employees and or restore enforcement related overtime staffing.

"The extra police officers alter the posture of the Lawrence Police Department from reactive to proactive. Proactive measures include directed patrols based upon crime analysis and using community policing problem solving to address community concerns. Additionally these funds can be used to hire police recruits within and beyond this fiscal year," stated Police Chief James Fitzpatrick.

"Working with Chief Fitzpatrick and our Fiscal team, this money will be put to good use to strengthen our Police Department budget over the next year. The Executive Office of Public Safety and Security, our Legislators, and the Patrick Administration recognize our needs and I thank them for that," further stated Mayor Lantigua.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Atención

BUSCAMOS ORO / DIAMANTES



CASH FOR GOLD

No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.



*No es necesario hacer una transacción.

WWW.CASHFORGOLD.COM
OR CALL US AT: 603-898-2580
527 South Broadway, Salem, NH

Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

Préstamos con 0% de Interés

at CASH FOR GOLD Salem, NH

Con más de 34 Años en el Negocio

Con una Calificación de A+ del Better Business Bureau

527 S. Broadway, Salem, NH
En la línea de Methuen encima de Enterprise Rent-A-Car
- Llame para más detalles -

603.898.2580

WOW! WOW! WOW!

WOW! WOW! WOW!

Agenda - INFORMATIONAL MEETING 10/24/2013

Election Day Procedures for November 5th, 2013, Municipal Election in the City of Lawrence

(The following is intended to be a summary of the law and regulations. These matters are set out in more detail in Massachusetts General Laws Chapter 54; Code of Massachusetts Regulations, 950 CMR 54 et seq.; and the Help America Vote Act, 42 USC § 15301.)

- **Election Day Activities**

- o Polling Hours: In the City of Lawrence, the polls will be open from 7am until 7pm.

- **Candidates and campaigns have certain rights and responsibilities on Election Day.**

- o Candidates have the right to:

- Have observers in the polling places.
- Ask the warden for the number on the back of the ballot tabulator.

- o Candidates have the responsibility:

- To be outside of 150 feet from each polling place for purposes of campaigning.
- This includes holding signs, handing out literature or simply greeting voters.

- **Observers inside the polling place:**

- o Must remain at a fixed location designated by the election officer outside the guardrail.

- o Cannot communicate with voters or poll workers

- If there are issues to be reported, observers can only communicate with the WARDEN

- o May keep notes, such as a voter list.

- Observers must, however, make sure they are listening carefully if they are checking names of voters voting.

- o Cannot look at the check-in or check-out list or ask the poll workers if a particular voter has voted yet or not.

- o Cannot talk on cell phones.

- o Cannot plug in any devices at a polling place.

- o Can challenge voters for any legal cause.

- o The warden may exclude from the polling place any person who is disorderly or who obstructs the access of voters.

- **Challenge Process**

- o When a challenge is made, the challenger must state the reason for the challenge based upon information particular to that voter.

- o It is not sufficient for a challenger to simply state the challenge such as "person is not old enough to vote" or "voter is not who they say they are."

- o If a challenge is made on general grounds, the presiding officer will inquire further of the challenger.

- o Generally, challenges are based on research conducted in advance of the election by the challenger or organization the challenger represents. In other cases, the voter may make a statement regarding his or her age, residency status, registration date or citizenship status when appearing to vote that gives the challenger good reason to believe that the voter is not qualified to vote in the precinct.

- o If the challenger does not provide factual information specific and personal to the challenged voter as to the reasons that voter is not qualified to vote in the election at the precinct, the election officer shall reject the challenge on the grounds that the challenge was not based upon a legal cause.

- o All challenges shall be directed to the election officer and observer-challengers shall not speak directly to the voter.

- o A challenger must be prepared to exercise their challenge at the time the voter's name is announced at the check-in table in a manner so as not to cause delay and interference in the voting process.

- The person saying "I challenge" should be prepared to identify the reasons for the challenge.
- If the person saying "I challenge" cannot identify a legal cause for the challenge, it will be rejected.

- **Illegal Challenges**

- o A challenger should be aware that any person unlawfully using the challenge procedure for improper purposes, including but not limited to, the intimidation of a voter or to ascertain how he voted, may be fined up to \$100 and/or be subject to other available legal penalties and/or remedies.

- **Challenging Procedure**

- o If a voter is challenged, the warden shall ask the challenger to briefly set forth factual information specific and personal to the challenged voter as to the reasons that voter is not qualified to vote in the election at that precinct.

- o If the election officer determines that the challenge is valid, the warden shall administer the following oath to the challenged person:

"You do solemnly swear (or affirm) that you are the identical person whom you represent yourself to be, that you are registered in this precinct, and that you have not voted in this primary (or election)." The warden shall require the challenged person to write his name and present residence on the outside of the ballot.

- (If it is an absentee ballot, the warden shall insert this information.)

- o The warden shall add the name and address of the challenger and the stated reason for the challenge, and the voter may cast the ballot in the ballot box. No statement shall be made or information given by any person as to how the person voted. The clerk of the precinct shall record in the clerk's election record the name and residence of every person who is challenged and has voted. The election officers in charge of the voting list shall mark the letters "CV" next to the challenged voter's name on the voting list.

- o If the election officer determines that the challenger has not provided factual information specific and personal to that voter demonstrating that the voter is not qualified to vote at that precinct, the election officer shall reject the challenge on

the grounds that the challenge was not based upon a legal cause. The election official shall note in the clerk's election record the name of the challenged voter, the name of the challenger, the factual basis for the challenge and the reason why the challenge was rejected.

What you may see in the polling place

- **Check-In Process:** Voters coming in must give their address and name to the poll worker.

- o The poll worker must repeat the voter's name and address.

- o If the voter is listed as inactive, the voter must complete an affirmation of current and continuous residence and show identification.

- o Some voters may be flagged to show identification if they registered to vote by mail and this is the first election in which they are voting.

- Acceptable identification must include the voter's name and the address at which he/she is registered to vote, for example: a current and valid photo identification, current utility bill, bank statement, paycheck, government check, or other government document showing the voter's name and address.

- o If the person is not listed in the City and claims the right to vote at that precinct, they will be offered a provisional ballot.

- The provisional ballot will only be counted if the City can determine that the person's name should be listed for that precinct.

- o For absentee voters, the poll workers essentially stand in for the voter and read the address and name off of the inner envelope at the check-in and check-out and thereafter open the envelope, remove the ballot without looking at it and put it into the tabulator. • Voters may bring in materials. They can bring preprinted brochures or pamphlets, or their own notes.

- **Voter Assistance:** A voter who informs the warden that from blindness or other physical disability or inability to read or to read in the English language that they are unable to prepare their ballot or register their vote is entitled to receive assistance to do so.

- o The voter may use the AutoMark Voter Assist Terminal or designate a person of their choice to assist them.

- o In the alternative, the voter can request that two election officers, one from each major party, accompany them into the voting booth to assist them in completing their ballot.

- **Spoiled Ballots:** A voter may request a new ballot if they make a mistake in marking their ballot.

- o If a voter spoils a ballot, the voter may obtain two others, one at a time, upon returning each spoiled one.

- o Ballots that are spoiled by voters are marked "Spoiled" and then sealed in an envelope without being examined.

- **Closing of Polls:** Any voters in line at the time set for the closing of the polls must be allowed to vote.

- o The polling location must remain open after the closing of the polls so that the public may observe the counting of votes from outside the guardrail.

- o The voting lists and all ballots removed from the ballot box shall be kept in open view of the voters present until enclosed and sealed up, and all proceedings in the canvass and counting of votes shall be public and in open view of the voters.

- Only election officers may take part in the actual process of counting and sealing the voting materials.
- During this process, the observers must stand outside the guard rail.

- **Counting Votes:** As the City uses AccuVote tabulators, there will be few, if any, votes that will need to be hand counted.

- o The clerk of the precinct must record the final register number on the ballot box.
- o A count must be made of the voters on both the check-in and check-out lists, and the voting lists must thereafter be sealed in an envelope.

- o The election officers shall print the tapes from the machines and must read the vote totals, which are UNOFFICIAL.

- They will also post a copy at each precinct.

- o The ballots not able to be read by the machines must be hand counted

- This consists of one poll worker reading the votes and another recording those votes, which will be added to the totals on the machines.

- o The unused and spoiled ballots must also be counted, placed in a container under seal, and the clerk must record the numbers.

- o The counted ballots are placed into a designated container, which is then sealed. A certificate is affixed thereto stating that only ballots cast and no other ballots are contained therein.

- o The total tally sheets are placed in an envelope, sealed, and the warden and clerk also sign the outside of the envelope.

- The sealed envelopes and containers will be returned directly to City Hall, where the totals will be calculated.

- Official results CANNOT be declared until at least 10 days after the election.

- **What to Do if a Problem Arises on Election Day:** If a person encounters a problem at a polling location on Election Day, the person should approach the warden or the presiding officer with the issue. As the warden or presiding officer is in charge of the polling location, they should be able to resolve any issues. However, if the problem persists, a person should contact the city clerk who is the chief election officer of the municipality. If the problem is still not resolved, a person may contact the Secretary of the Commonwealth's Elections Division at 617-727-2828 or 1-800-462-8683.

Alcalde visita Lawrence

Por Alberto Surís

Juan De los Santos, Alcalde de Santo Domingo Este visitó la Ciudad de Lawrence el pasado viernes 25 del pasado mes de octubre, 2013 y recibió la llave de la ciudad de manos del Alcalde William Lantigua.

En una reunión llevada a cabo en las oficinas del Alcalde Lantigua, al que se unieron miembros de su campaña por la re-elección, Lantigua tuvo palabras de agradecimiento hacia el alcalde de Santo Domingo Este por las atenciones que recibiera de él en recientes visita que hizo a República Dominicana.

Lantigua lo felicitó por su capacidad y expresó sus deseos de que en una próxima visita, pueda visitarlo como presidente de la república. El Alcalde De los Santos correspondido deseando a Lantigua buena suerte en la elección final, que se celebrará el 5 de noviembre.



El Presidente del Concilio y Representante Estatal Frank Morán, centro, entregó una proclama firmada por él y por Robert DeLeo, Speaker of the House al alcalde visitante. En la foto se les unieron desde la izquierda, el Alcalde de Lawrence William Lantigua, la Concejal por el Distrito B, Estela Reyes y Dominico Cabral, ex Cónsul de la República Dominicana en Boston y actual embajador alterno de la Misión Permanente de la República Dominicana ante la Organización de las Naciones Unidas (ONU) con sede en Nueva York.

Mayor of Santo Domingo East visits Lawrence

By Alberto Surís

Juan De los Santos, Mayor of Santo Domingo East, visited Lawrence on Friday, October 2013 and received the key to the city from the hands of Mayor William Lantigua.

At a meeting held in the offices of Mayor Lantigua, who was joined by members of his campaign for re-election, Lantigua was grateful to the mayor of Santo Domingo by the attention he received from him in a recent visit made to Dominican Republic.

Lantigua congratulated him for the work he has been doing and expressed his hope that on his next visit, he can visit with him as president of the republic. Mayor De los Santos reciprocated wishing Lantigua good luck in the final election to be held on November 5.



**Why I run?
To build a new Y!**

Run or walk in the 26th Annual Feaster Five Road Race and support your YMCA!



Questions? Concerns? Contact Cara Green at 978-685-3541 ext.

26th Annual Feaster Five Road Race Details

The Feaster Five is a much-loved Thanksgiving morning family tradition. This event is for participants at all levels— world class athletes, fast and slow runners, joggers, and walkers. Strollers, wheelchairs, and family dogs are also all welcome!

When? November 28, 2013
- Thanksgiving Morning
7:45AM - Kid's Fun Run
8:30AM - 5K/5 Mile

Where? Start on Main Street at the corner of Rt. 133 & Rt. 28 in Andover End at Brickstone Square

Viajar a Boston para ver a un especialista pediátrico no es muy divertido.

Por más fácil que sea el transporte.

CENTRO DE ESPECIALIDADES PEDIÁTRICAS DE LAWRENCE.

Es un pájaro. Es un avión. ¡No! Es el nuevo Centro de Especialidades Pediátricas de Lawrence. Una buena noticia si usted es padre o madre de un niño que necesita la mejor atención especializada pero no quiere viajar hasta el centro de Boston. Lawrence General Hospital y el Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center están trayendo los mejores especialistas directamente a esta comunidad, en una ubicación conveniente. Gastroenterólogos, neurólogos y cardiólogos pediátricos, y muchos especialistas más. Todos aterrizando aquí, muy cerca de su casa. Para obtener más información, visite TogetherForHealthyKids.com.



Together we deliver advanced care.

Lawrence's International Book Fair



Susan Almonó hace entrega a Chet Sidell de un reconocimiento por su contribución al desarrollo cultural de la comunidad, mientras Joel Almonó sonríe satisfecho.

Susan Almonó delivers to Chet Sidell a recognition for his contribution to the cultural development of the community, while Joel Almonó smiles with satisfaction.



Karina Martínez, Directora de Recursos Humanos de R.M. Technologies aceptando el reconocimiento hecho a Rafael D. Guzmán, más conocido como Danielito.

Karina Martínez, Human Resources Director, R M Technologies accepting a recognition given to Rafael D. Guzman, better known as Danielito.



Alfred Potter, Maestro de Ceremonia, explicó con lujo de detalles lo que Los Diablos Cojuelos representan y de la zona de República Dominicana que provienen de acuerdo con sus disfraces.

Masters of Ceremony Alfred Potter, explained in great detail what the Diablos Cojuelos represent and the Dominican Republic area they come from according to their costumes.



Feria Internacional del Libro en Lawrence



Desde la Izquierda, Zoé Valdés, José Alfonso García, y María Campusano en la mesa del Departamento Escolar.

From left, Zoe Valdes, Jose Alfonso Garcia and Maria Campusano at the School Department's table.



Yanitzia Canetti and Reuben Vaisman-Tzachor. Canetti is a local publicist with more than 300 books published considered amongst the 25 most powerful Hispanic women in the world. Vaisman-Tzachor served as supervisor in the Israeli government's terrorism prevention and consultant in the development of antiterrorism strategy for the George W. Bush administration, author of "The Book of Terrorism" (2012).



Grupo Los Componentes bailaron representando a Latinoamérica.

Dance Group Componentes, danced representing Latin America.



Benny Espaillat hizo de galán acompañando a Xiomara Laugart en una de sus canciones.

Benny Espaillat accompanying hunk in one of Xiomara Laugart songs.



Local Employers Meet at NECC

At Northern Essex Community College's Advisory Board Summit on Thursday, Oct. 3, 160 business and community leaders met with college faculty and staff to discuss what the college is doing well and how the college could better meet their needs.

The college has 20 academic program advisory boards, comprised primarily of individuals who work in the field and program chairs/coordinators and faculty, as well as an Occupational Advisory Board that tracks general trends in the local economy. These boards meet regularly to provide feedback and ensure that the programs Northern Essex offers are meeting the needs of local employers.

President Lane Glenn greeted the audience and congratulated them on doing a good job. "The degrees that you've helped us to put together matter," he said. "Within a year of graduation, 95% of graduates are employed or have successfully transferred to a four-year college."

Guests were seated at large round tables during dinner and asked to consider two questions: how Northern Essex is preparing students well for employment and what the college needs to do to improve in this area. When the dinner hour was over, a representative from each table reported on what had been discussed at his or her table.

There were many common themes on the positive side-internships and content knowledge were mentioned over and over again as things the college does well. And in the needs improvement category, many employers cited written and oral skills,

better soft skills, and critical thinking, as well as the desire for even more co-op and internship opportunities.

Dr. Howard Zolot, who introduced himself as a 20-year member of the college's dental assisting advisory board, said "One of Northern Essex's best qualities is understanding the diversity of our community and bringing everyone to the table." He also observed that "While the new generation is technical savvy, their soft skills could use improvement." Soft skills relate to an individual's ability to interact effectively with co-workers and customers.

Priscilla Chaves of Greater Lawrence Community Action Headstart, a member of the Human Services Advisory Board, asked the college to consider developing more programs to help adult immigrants who come to this country with degrees and are looking to transition into careers.

When the summit had ended, everyone broke to attend smaller meetings for their specific programs.

Bill Heineman, the college's vice president of academic and student affairs, was pleased with the success of the college's advisory board summit, which was the first to be held in many years. "It was exciting to have so many local employers in one room together interacting with our faculty and staff. Moving forward, we'll be looking for new ways to partner. The ultimate goal is to help our students find fulfilling careers and build a skilled local citizenry and workforce."



Shown left to right: Human Services Advisory Board Member Sharon Guinta of Emmaus, Inc, Paralegal Advisory Board Member Alcira Kane of Neighborhood Legal Services, and Judith Ciampi, coordinator of NECC's Paralegal Studies Program.



Left: Noe, Bevilacqua Business/Accounting Advisory Board Member Edward Noe of Colony Foods, Inc and Paul Bevilacqua, NECC's vice president of academic affairs emeritus.



The Merrimack Valley's News Station

**Now !
Monday - Friday
6am to 9am**



in the Morning

NEWS & EVENTS IN LOWELL

MVHP's Home Buyer of the Month

Shivananthan & Srivathana are from Sri Lanka. After immigrating to New York, they moved to Lowell when Shiva found a job. They rented for a few years while saving and exploring long term and stable housing. They completed the home buyer training class last December. As luck would have it, a friend's father was ready to sell his house and it was ideal for them. After having their rent increase, they knew it was time to buy.

They needed a little help from the City of Lowell's down payment assistance program. Ed Alcantara, our talented home buyer counselor, helped them formulate a financial plan and to explore mortgage options.

Donna Koulas of Citizen's Bank worked with them to qualify for their "Destination Home" loan product.

Despite roadblocks along the way, they persevered and became home owners this past summer. Shiva is grateful for all the people that welcomed and helped them. He is particularly grateful for their cultural sensitivity. His long term goal is



to own his own business as his wife earns her degree in Information Technology.

We have a soft spot for them here at MVHP since they brought a beautiful and delicious homemade cake to thank us for helping them.

For more information on Merrimack Valley Housing Partnership, feel free to call Ed Alcantara or Maria Lopez at (978) 459-8490.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Grandma still drives and more

Grandma is 89 years old and still drives her car and she writes to her granddaughter the following:

The other day I went to the Christian book store and saw a HONK IF YOU LOVE JESUS bumper sticker. I was feeling particularly sassy because I had just come from a thrilling choir performance, followed by a thunderous prayer meeting. So I bought the sticker and put it on my bumper. Boy am I glad I did! What an uplifting experience followed!

I was stopped at a red light at a busy intersection lost in thought about the Lord and how good He is, and I didn't notice the light had changed. It's a good thing someone else loves Jesus cause if he hadn't honked, I'd have never noticed. I found out a lot of people love Jesus. While I was sitting there the guy behind me started honking like crazy and leaned out his window and screamed for the love of God go go go Jesus Christ go!

What a great cheerleader he was for Jesus as everyone started honking. I just leaned out my window and started waving and smiling at those loving people. I even honked my horn a few times to share the love. There must have been a man from Florida back there because I heard him

yelling something about 'sunny beach.'

I saw another guy waving in a funny way with only his middle finger stuck up in the air. I asked my teenage grandson who was sitting in the back seat what that meant. He said it was probably a Hawaiian good luck sign or something. Well, I've never met anyone from Hawaii so I leaned out the window and gave him the good luck sign right back. My grandson burst out laughing. Even he was enjoying this religious experience.

A couple of people were so caught up in this joy of the moment that they got out of their cars and started walking towards me. I bet they wanted to pray or find out what church I attended, but just then I noticed the light had changed. So grinning back at my brothers and sisters I waved and drove through the intersection before the light changed gain I noticed I was the only car that got through before the light changed again and I felt sad that I had to leave them behind after all the love we shared.

So I slowed the car down, leaned out the window and gave them all the Hawaiian good luck sign one last time as they passed by. Praise the Lord for such wonderful folks.

Love, Grandma.



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Tribute to Veterans

We are very pleased to include several articles in this edition, honoring our veterans. I hope you take the time to read them because that is our simple way of saying "thanks" for their service and sacrifice. That includes their families.

For that reason, having so much material this week, we had to leave the Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Luncheon, the Essex Art Center's photography exhibit and the Wine Tasting to benefit the Theatre Group of Grace Episcopal Church for the next one.

Tassinari in Lawrence

We attended the meeting held at the Registry of Deeds with Michelle Tassinari to learn about the role of the Secretary of State Office on the upcoming elections.

The audience was mistaken for they were prepared to ask for resolution to local issues. Ms. Tassinari was very firm responding they were there only to clarify their obligations and the duties of the poll workers in case of witnessing any wrongdoings. We thought prudent to reproduce the information provided that evening and you can find it on page 10. Although the instructions in case of challenging a vote do not say that the warden can ask for identification, I asked Ms. Tassinari because if it's not written there, chances are this might prevent wardens from asking.

Towards the end, it became a bit rowdy with people demanding answers from the State regarding the size of political signs.

General Donovan School

This building has been on the news lately. It was very timely but my comment has nothing to do with politics. I remember when former Mayor Michael Sullivan allow the use of the Saunders School on So. Broadway for storage of donated furnishings, until the city sold it and it was converted to apartments.

He then gave the school building as compensation for having taken away the previous one. Being larger, the community was promised that any group needing space would be welcome there instead of paying rent someplace else. The idea was that dance groups and theatre groups would be

able to rehearse in their ample auditorium. It has not been done and we have non-profits renting space all over the city.

A good example of cooperation would be allowing Heal Lawrence to store donations for fire victims when they occur. Whenever there is a tragedy, Wayne Hayes has a big problem receiving and storing furniture until the families find an apartment to start again.

The residents of Lawrence are not running a social service agency and now, it has become "possession is 9/10 of the law" and the city wouldn't be able to get it back. Time to start drafting a real contract outlining the city's responsibilities.

Finally, it's over!

I am so anxious to see this election period come to an end! These have been the worse, damaging, hateful, revengeful, elections I have seen. The lies, broken friendships, insults, attacks and defamation make it impossible to see those perpetrators in the same light.

The fanaticism I saw from different camps was unbelievable. They don't realize that this is only politics and when we least expect it, the contenders will be working together in some other area – perhaps even supporting each other. The torn relationships will remain that way.

Carta al Editor / Letter to the Editor

Sr. Director:

¿Cómo curamos a Lawrence? Rompiendo el código de la votación de Lantigua. Sus votos son solicitados con intimidación a los puestos de trabajo o negocios. Se solicitan con la promesa de favoritismo o recompensas. También se ha puesto de manifiesto que el voto es solicitado por algunos partidarios selectos que ayudan a los que reciben ayuda de los programas de gobierno y organizaciones no lucrativas. Durante más de una década, los residentes latinos en busca de ayuda necesitaban un trabajador social de habla española en los diferentes programas. Se cree que algunos de estos trabajadores les estaban diciendo a estos clientes que todos sus beneficios se perderán si no votan por Willy y todos los demócratas.

Si desea una elección justa para todos los votantes en Lawrence, dígalas a las personas que conozca que reciben asistencia que Lantigua no tiene control sobre sus beneficios. Él no tiene poder sobre los ciudadanos de Lawrence. Esto es su engaño. Sus seguidores seguirán haciéndoles creer esto. Pruébeles que el dictador auto impuesto no tiene ningún poder. Rompa el código y libere a estas personas de las cadenas de las mentiras de Lantigua.

Otra manera de liberarse de la decepción y el miedo de Lantigua es hacerles saber que ellos pueden decirle a todos que votarán por Lantigua, pero, al entrar en la cabina de votación, este es el lugar más seguro del mundo. Pueden votar como quieran y nadie sabrá nunca, ni familia, amigos o Lantigua.

Para aquellos de ustedes que están "hartos", creen "que no puede ganar" o piensan "que no puede ganar" ustedes son la clave para la eliminación de este tipo de cáncer. Cada voto que se quede en casa es un voto para Lantigua. Lantigua llegó a ese puesto en primer lugar a causa de esta apatía. En aras de la decencia y nuestro futuro, VOTE EL 5 de NOVIEMBRE!!! Vote con confianza, seguridad y libertad.

Atentamente,

Wayne Hayes
84 Genesee St.
Lawrence, Ma 01843
978-758-8499
heallawrence@aol.com

Dear Editor,

How do we Heal Lawrence? We break the code of the Lantigua vote. His votes are solicited with intimidation for jobs or business. It is solicited with promise of favoritism or rewards. It has also been revealed that the vote is solicited by a few select supporters that assist those getting assistance from government programs and non-profits. For over a decade any Latino resident that has come for assistance they needed a Spanish speaking program worker. It is believed that some of these program workers were telling these clients that all their benefits will be lost if they don't vote for Willy and all Democrats.

If you want a fair election for all voters in Lawrence, tell anyone you know on assistance that Lantigua has NO CONTROL over their benefits. He has no power over the citizens of Lawrence. This is his deception. His followers will continue to make them believe this. Prove to them the self imposed dictator has no power. Break the code and free these people from the shackles of Lantigua's lies.

Another way to free those under the deception and fear of Lantigua is let them know that they can tell everyone they will vote for Lantigua, BUT, when they enter the voting booth, it is the safest place on earth. They can vote any way they want and no one will ever know, not family, friends or Lantigua.

For those of you that are "fed up", believe "he can't win" or think "he can't win" are the key to removing this cancer. Every stay home vote is a vote for Lantigua. Lantigua got into office the first time because of this apathy. For the sake of decency and our future, VOTE ON NOV. 5th!!!! Vote with confidence, safety and freedom.

Sincerely,

Wayne Hayes
84 Genesee St.
Lawrence, Ma 01843
978-758-8499
heallawrence@aol.com

ADVERTISEMENT

OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

DEDUCTIBLE:



Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

LETTERS TO THE EDITOR



RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

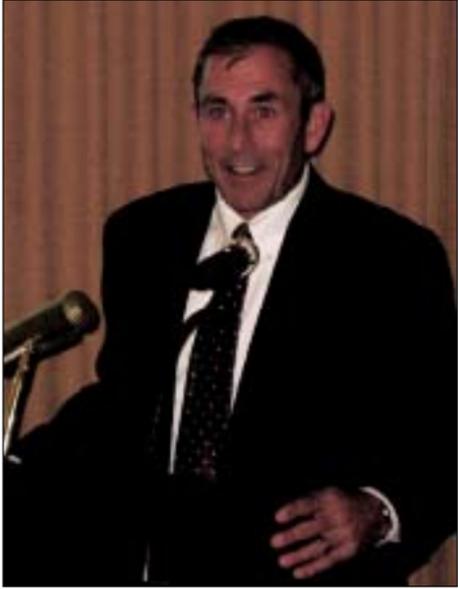
It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Buckley es elegido presidente de la Junta Directiva de GLCAC



William J. Buckley of Methuen was recently elected the new president of the board of directors at the Greater Lawrence Community Action Council Inc.

William J. Buckley, de Methuen, fue elegido por voto unánime el jueves como presidente de la Junta Directiva del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Buckley reemplaza al Dr. Thomas S. Perrault, Sr., presidente saliente y miembro de larga trayectoria de la junta.

Acompañan a Buckley en el liderazgo de la junta Gilda Duran, la vicepresidenta recién elegida, junto con Natalie Coon, tesorera, y Helen A. Knepper, secretaria, ambas reelegidas.

"Me honra haber sido seleccionado como presidente de la Junta Directiva del GLCAC, que desempeña un papel

tan importante en la mejora de las vidas de tantas personas de Lawrence. Es muy emocionante servir como presidente en este momento en que estamos examinando la misión de nuestra agencia y cómo mejorar nuestros servicios y la calidad de vida de aquellos a quienes servimos. Estoy deseoso de trabajar en la junta con mis colegas, que comparten un gran compromiso con la agencia, así como con Evelyn Friedman, la directora ejecutiva, y su dedicado personal", dijo Buckley.

Buckley es director de Desarrollo Económico y Comunitario de la ciudad de Methuen, donde dirige los esfuerzos amplios de la ciudad en materia de uso de la tierra, salud pública, vivienda, preservación histórica, conservación y crecimiento comercial. También es el administrador principal de subvenciones de la ciudad y ha conseguido millones de dólares en apoyo a sus instalaciones y programas.

Además de los nuevos funcionarios, la junta les dio recientemente la bienvenida a cuatro miembros nuevos: Ana Luna, de Lawrence, directora ejecutiva de Arlington Community Trabajando; Neily Soto, de Methuen, agente y propietaria de Soto Real Estate Services; Tricia Sabulis, vicepresidenta de Ventas y Marketing de A. P. Michaud Insurance Agency; y Kenneth Mackenzie, socio de Dalton & Finegold LLP. La junta directiva de 19 miembros está configurada de acuerdo a regulaciones federales, que requieren un tercio de representación de cada uno de los grupos siguientes: funcionarios electos locales o sus representantes, el sector privado y empresarial, y las personas de bajos ingresos.

Buckley Elected President of GLCAC Board

William J. Buckley of Methuen has been elected president of the Board of Directors for the Greater Lawrence Community Action Council Inc. Buckley, who was elected by a unanimous vote on Thursday, replaces long-time board member and outgoing president Dr. Thomas S. Perrault, Sr. Joining Buckley in leading the board of directors is newly elected Vice President Gilda Duran, along with Natalie Coon, treasurer, and Helen A. Knepper, secretary, who were both re-elected.

"I am honored to have been selected to serve as president of the Board of Directors of the GLCAC which plays an important role in improving the lives of so many residents in Greater Lawrence. This is an exciting time to serve as president as we review the mission of our agency and how we can improve the services we deliver and the quality of life for those we serve. I look forward to working with my fellow board members who share a deep commitment to the agency and with Executive Director Evelyn Friedman and her dedicated staff," said Buckley.

Buckley is the Director of Economic and Community Development for the City of Methuen, where he leads the city's broad-based efforts in land use, public health, housing, historic preservation, conservation and business growth. Buckley is also the

city's primary grant manager and has secured millions of dollars of support for Methuen's facilities and programs.

In addition to new officers, the board recently welcomed four new members, Ana Luna of Lawrence, Executive Director of Arlington Community Trabajando; Neily Soto of Methuen, Broker Owner-Realtor of Soto Real Estate Services; Tricia Sabulis, Vice President of Sales and Marketing, A.P. Michaud Insurance Agency; and Kenneth MacKenzie, Partner at Dalton & Finegold LLP. The 19-member board is configured according to federal regulations that require one-third representation from each three categories: local elected officials or their representatives, private sector and business representatives, and low-income residents.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.

Avanza en la Legislatura las medidas de reforma del financiamiento de campañas

La legislación de DiZoglio extiende la ley actual a los candidatos a cargos municipales.

La legislación de reformas en el financiamiento de las campañas, patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D- Methuen), ha sido acogida favorablemente por el Comité Conjunto de Leyes Electorales.

En el Proyecto de Ley 573, una ley relativa a las boletas electorales municipales, la ley actual de financiamiento de campañas se extiende a los candidatos municipales que presentan su informe ante la Oficina de Campaña y Finanzas Políticas. Bajo la ley actual, los candidatos para el estado o condado que no cumplan con presentar los informes financieros de campaña no pueden aparecer en una boleta de elección primaria o general. Sin embargo, hasta la fecha, esta ley no se aplica a los candidatos municipales.

"Esta es una legislación de sentido común que contendrá los candidatos municipales con los mismos estándares profesionales como los candidatos del condado y del estado", dijo DiZoglio. "Esta legislación asegurará que nuestro proceso electoral sea justo y equitativo en todos los



ámbitos con respecto a las personas que aspiran a un cargo público."

"Esta legislación es excelente y necesaria", dijo la Vicepresidenta del Comité de Leyes Electorales Linda Dean Campbell (D- Methuen). "Proporciona a la Oficina de Financiamiento de Campañas con una herramienta eficaz para su cumplimiento."

"La Representante DiZoglio es una valiosa miembro de la Comisión de las Leyes Electorales y felicito su fuerte defensa de los electores", dijo el presidente del Comité de Leyes Electoral James Murphy (D- Weymouth).

Campaign Finance Reform Advances in Legislature

DiZoglio Legislation Extends Current Law to Candidates for Municipal Office

Campaign finance reform legislation, sponsored by State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen), has been reported out favorably by the Joint Committee on Election Laws.

Under House Bill 573, An Act relative to municipal election ballots, current campaign finance report law is extended to municipal candidates who file with the Office of Campaign and Political Finance. Under current law, candidates for state or county who fail to file campaign finance reports cannot appear on a primary or election ballot. Yet, to date, this law has not

applied to municipal candidates.

"This is common sense legislation that will hold municipal candidates to the same professional standards as county and state candidates," said DiZoglio. "This legislation will ensure our electoral process is fair and equitable across the board regarding people who run for public office."

"This legislation is excellent and needed," said Election Laws Committee Vice Chair Linda Dean Campbell (D-Methuen). "It provides the Office of Campaign Finance with an effective enforcement tool."

"Rep. DiZoglio is a valued member of the Election Laws Committee and I commend her strong advocacy for her constituents," said Election Laws Committee Chairman James Murphy (D-Weymouth).

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**Honran a trabajadores del calzado****Texto y fotos: Everson Taveras**

En honor y cariñosa memoria de los muchos trabajadores del calzado que definieron y establecieron a Haverhill como una de las mejores ciudades del mundo para la artesanía del calzado, la Comisión Histórica de Haverhill, en conjunto con el Concejo Cultural de Haverhill, dedicó una placa de bronce, junto con varias fotos históricas, el 26 de octubre en un sitio cerca del extremo oeste de Granite Street.

Al gran develado de la placa que tuvo lugar cerca del estacionamiento de MVRTA, asistieron una gran cantidad de público a pesar del frío, el cual se amplificó con el pasar del tiempo por los fuertes vientos.

Entre los asistentes estaban concejales de Haverhill, funcionarios públicos, trabajadores de zapatos, algunos de los cuales se acercaron al micrófono para compartir algunas palabras sobre las dificultades, los inviernos fríos y feroces veranos de trabajo en las fábricas de calzado.

"Ver a la gente que no podían hablar el mismo idioma ayudarse mutuamente contribuyó en gran medida a que en Haverhill se fabricaran algunos de los mejores zapatos que el mundo jamás haya visto", dijo Joe Bevilacqua, un ex trabajador de zapatos. "Ellos se enorgullecían de lo que hacían, en ayudarse unos a otros en un momento en que el dinero era escaso y la comodidad era un lujo."

Justo debajo de la placa de bronce brillaban fotos históricas de la era de los trabajadores del calzado de Haverhill, cada una representa el carácter tumultuoso y apasionado de los trabajadores de esa industria, una época que Shirley Campbell, de 91 años de edad, recuerda bien.

"Recuerdo cuando trabajaba en las fábricas de calzado durante la Segunda Guerra Mundial cuando tenía 16 años, simplemente agradecida por el empleo. Trabajábamos 48 horas, ganando unos 6 dólares a la semana, lo cual era suficiente para nosotros poder vivir", dijo Campbell.

El evento fue organizado por la Comisión Histórica de Haverhill, cuyo propósito y existencia es estar al servicio de la preservación de la historia de Haverhill. Con la ayuda de una subvención del Concejo Cultural de Haverhill, junto con las fotos proporcionadas por la Biblioteca Pública de Haverhill y un espacio donado por Joe Costanza, administrador de MVRTA, el homenaje fue posible gracias a los mismos esfuerzos que unidos a los muchos inmigrantes trabajadores del calzado de aquella época.

"Me siento orgulloso y honrado de reconocer el esfuerzo de los trabajadores del calzado que hicieron de Haverhill la gran ciudad que es hoy", dijo el Alcalde James Fiorentini.

**Honoring city's shoe workers****Text and photos: Everson Taveras**

In honor and loving memory of the many shoe workers who defined and established Haverhill as one of the best cities in the world for shoe craftsmanship, the Haverhill Historical Commission, in conjunction with the Haverhill Cultural Council, dedicated a bronze plaque, along with several historic photos, on October 26 to a site near the west end of Granite Street.

The grand unveiling of the plaque, which took place nearby the MVRTA Parking Deck, was largely attended, despite the cold weather, which became amplified as time progressed by sharp winds.

Among the attendees were Haverhill city council members, elected officials, shoe workers, some of which approached the mic to share a few words about the hardship, cold winters and fierce summers of working in the shoe factories.

"Seeing people who couldn't speak the same language helping each other contributed largely to Haverhill making some of the best shoes the world has ever seen," said Joe Bevilacqua, a former shoe worker. "They took pride in what they did, in holding each other up in a time when

money was scarce and comfort a luxury."

Just below the bronze plaque gleamed historic photos of Haverhill's shoe worker era, each one depicting the tumultuous yet passionate nature of the shoe workers, a time Shirley Campbell, 91, recalls well.

"I remember working in the shoe factories during World War 2 when I was 16, just grateful to work. We worked 48 hours, earning roughly 6 dollars a week, which was just enough for us to get by," said Campbell.

The event was organized by the Haverhill Historical Commission, whose purpose and existence is in the service of preserving Haverhill's history. Aided by a grant from the Haverhill Cultural Council, along with photos provided by the Haverhill Public Library and a space donated by Joe Costanza, administrator for MVRTA, the tribute was made possible by the same efforts that united the many immigrant shoe workers of that time.

"I am proud and honored to recognize the efforts of the hard working shoe workers who made Haverhill the great city it is today," said Mayor James Fiorentini.

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!****SUBASTA PUBLICA DE AUTOS****¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!****SÁBADOS A LAS 11 AM****INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA****EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO****¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

Las delicias de la naturaleza

Por Nunzio Di Marca

La naturaleza nos brinda muchísimas cosas eso creo que todo el mundo lo sabe. Sin embargo hay ciertas cosas que mucha gente no sabe, por ejemplo detalles sobre los hongos o champiñones - mis favoritos.

Hay muchas variedades de hongos y uno debe tener cuidado, por el hecho que son diferentes, hay algunos que son venenosos y pueden causar hasta la muerte mientras que otros son comestibles y por supuesto deliciosos. Es importante saber cuáles son los buenos y cuáles son los malos. Personalmente yo aprendí de mi padre esos detalles hace muchos años cuando juntos íbamos en la floresta o en búsqueda de los árboles que lo producían. El hecho es que hay hongos producidos por arboles como su último respiro; esos hongos crecen en el tronco del árbol, mientras que otros crecen en la base de los troncos, en árboles que lo producen todos los años. Esos últimos se conocen como "Gallina de la Floresta". Muchos consideran esos como lo mejores porque se pueden cocinar en muchas recetas. El sabor de ellos cambia dependiendo con qué se cocinan, a veces tienen el sabor de pollo y otras de cerdo.

En esta temporada junto a mi amigo Vincenzo Grande encontramos una gallina de la floresta cuyo peso era más de treinta libras. Imagínese que medía como tres pies de largo y un pie y medio de ancho como ven en la foto con este artículo.

Aparte de la gallina de la floresta hay tres diferentes hongos que yo busco y esos son los siguientes: los botoncitos, los babosos, y las orejas de cerdo. Esos últimos son llamados así por su color y su forma. Cada tipo tiene un sabor distinto. Las orejas de cerdo cuando se cocinan como empanadas saben como carne de puerco. Los babosos son los que requieren más tiempo en limpiar pero el sabor de ellos es increíble. Se pueden cocinar con salsa de tomates o en un sartén con vegetales.

A mis amigos Alberto y Dalia les encantan la gallina de la floresta con salsa y pasta. Como ven y como le dije al principio de este artículo las delicias de la naturaleza son muchas pero para mí los hongos son mis favoritos y si ustedes los prueban, seguramente estarán de acuerdo conmigo.



The delicacies of nature

By Nunzio Di Marca

Nature grants us many wonderful things as I believe everyone knows; however, there are some things that many people are unaware of, for example details on mushrooms - my favorites.

There are a number of varieties of mushrooms and one must be very careful when picking them because they are different. There are some that are poisonous and can even cause death while there are others that are edible and of course delicious. It's important to know the difference between the good and the bad ones. Personally I learned those details from my father many years ago when together we used to go in the forest or in the search of mushrooms produced by trees. The fact is that there are mushrooms produced by trees as their last breath; those mushrooms grow on the bark of the tree, while others grow at the bottom of the tree, every year. This last type is known as "The Hen of the Woods". Many consider this type as the best because it can be cooked in a variety of ways. Its taste changes depending how it is cooked and with what, at times it has the flavor of

chicken and at times the flavor of pork.

In this period together with my friend Vincenzo Grande we found a hen of the woods which weighted more than thirty pounds. Imagine a mushroom three feet long and a foot and one half wide as you can see in the enclosed picture.

Aside from the hen of the woods there are three other types of mushrooms that I go after. Those are: the buttons, the slimiest, and the pigs' ears. These last ones have that name because of their color and shape. Each type has a distinct taste. The pigs' ears when cooked like a cutlet have the taste of pork meat. The slimiest require more time in cleaning them, however their taste is incredible. They can be cooked with tomato sauce or cooked in a frying pan with other vegetables.

My friends Alberto and Dalia love to eat the hen of the woods with pasta and tomato sauce. As you can see and as I told you at the beginning of this article, the delicacies of nature are bountiful, however, my preference are the mushrooms and if you try them surely you will agree with me.



En la foto conmigo está Vincenzo Grande quien yo considero el emperador de los hongos ya que de todos aquellos que van en búsqueda de hongos él es el mejor.

In the photo you see my friend Vincenzo Grande, who I consider to be the emperor of mushrooms since of all the people who go for mushrooms he is the best.

La gente que recoge setas para el consumo se conoce como mycophagists, y el acto de recogida de este tipo se conoce como buscar hongos.

Los hongos silvestres no contienen grasa, son una enorme fuente de fibra y proteína porque vienen del rico suelo de los bosques que están cargados de una gran variedad de minerales y vitaminas.

Beneficios para la salud:

Los hongos silvestres son el único vegetal y la segunda fuente conocida, después de aceite de hígado de bacalao en contener vitamina D en forma comestible. Son ricos en calcio (bueno para los huesos), hierro (beneficia la anemia), potasio (baja la presión arterial), cobre (anti-bacterial) y el selenio (para los huesos, dientes, uñas, cabello saludables y como un antioxidante). La mejor fuente de selenio son las proteínas de origen animal, por lo que los hongos son una buena opción para los vegetarianos poder obtener el selenio, hierro y proteínas.

Como una proteína magra y rica en fibra, los hongos se han utilizado para reducir el aumento del colesterol y ayudar

en la pérdida de peso. También pueden ser una dieta ideal para los diabéticos, ya que contienen insulina natural y enzimas que ayudan a la degradación de los azúcares. Ellos se sabe que contienen compuestos que ayudan en el correcto funcionamiento del hígado, el páncreas y las otras glándulas endocrinas.

Los hongos silvestres contienen antibióticos naturales (similar a la penicilina, que a su vez se extrae de hongos) que inhiben las infecciones por hongos y otros microbios. También tienen una fuerte combinación de vitaminas A, complejo B y C, que refuerzan el sistema inmunológico y ergotioneína, que también fortalece el sistema inmunológico y es un poderoso antioxidante.

Setas se han estudiado como un preventivo del cáncer debido a la presencia de beta-glucanos y ácido linoleico conjugado (suprime estrógeno) que se sabe que tienen efectos anti-cancerígenos en cáncer de próstata y de mama, respectivamente. El selenio en los hongos también es eficaz en la inhibición de las células cancerosas.

People who collect mushrooms for consumption are known as mycophagists, and the act of collecting them for such is known as mushroom hunting, or simply "mushrooming".

Wild mushrooms are a fat-free, high fiber source of protein and because they come from rich, forest soils they are loaded with a variety of minerals and vitamins.

Health Benefits:

Wild mushrooms are the only vegetable and the second known source, after cod liver oil to contain vitamin-D in edible form. They are rich in calcium (good for bones), iron (benefits in anemia), potassium (lowers blood pressure), copper (anti-bacterial) and selenium (for healthy bones, teeth, nails, hair and as an antioxidant). The best source of selenium is animal proteins, so mushrooms are a great choice for vegetarians to obtain selenium, iron, and protein.

As a lean, high-fiber protein, wild mushrooms have been used to lower

cholesterol and aid in weight loss. They can also be an ideal diet for diabetics because they contain natural insulin and enzymes which help the breakdown of sugars. They are known to contain compounds which help proper functioning of liver, pancreas and the other endocrinal glands.

Wild mushrooms contain natural antibiotics (similar to penicillin, which itself is extracted from mushrooms) which inhibit microbial and other fungal infections. They also have a strong combination of vitamins A, B-Complex and C, which boost the immune system and Ergothioneine, which also strengthens immunity and is a powerful antioxidant.

Wild mushrooms have been studied as a cancer preventative due to the presence of Beta-Glucans and conjugated Linoleic Acid (suppresses estrogen) which are known to have anti carcinogenic effects in prostate and breast cancer, respectively. The selenium in mushrooms is also effective in inhibiting cancerous cells.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEW MEMBERSHIP CATEGORIES NOW AVAILABLE!

Not all families are the same. In response to the changing types of families we are now PROUD TO OFFER a larger variety of membership options to suit your specific household situations and needs.

In addition to all of our currently available membership categories, we are now also offering two new options:

Household: \$97/month* & Couple: \$70/month**

*Household memberships are defined as a maximum of 4 adults plus dependents living in the same household. Proof of residence and/or dependency is required.

**Couple memberships are defined as two adults residing in the same household. Proof of residence is required.

For more information and assistance to help you choose the best option for your family, please contact the Andover/North Andover Welcome Center at 978-685-3541.

Pentucket Kiwanis Wine Tasting

Pentucket Kiwanis will be hosting its 5th Annual Charity Auction Wine & Beer Tasting Gala on Friday, November 8th from 6:30pm to 10:00pm. It will be at The Galleria Banquet Room, Maria's Family Restaurant, 81 Essex Street, Haverhill Ma... If you are available you can come, take a couple of pictures, then put the camera and notebook down, pick up a glass of wine and enjoy the evening. I will be talking to you soon.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

WLLH 1400 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA 978.974.0890



The Board of Directors Presents:

THE REMINISANTS



Peter Veneto; Mike Joyal; Dom Viscione; Mark Poulin; Bob Spitaleri & Ken Zambello

Rockin' The Oldies For All People With Disabilities

Friday, November 8, 2013

Lawrence Elks Lodge
652 Andover Street
Lawrence, MA 01843

7:00 P.M. – 11:30 P.M.

\$30 Per Person

\$250 per table of 10 in advance

Purchase tickets online at: www.nilp.org (Credit/Debit/PayPal) or call Kevin Farrell at (978) 687-4288. Can't attend? Donations are accepted!

All proceeds benefit The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP), a registered 501(c)(3) non-profit serving people with disabilities in 52 cities and towns in Northeastern Massachusetts for over 33 years.



The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)
20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488
Visit us on the web at: www.nilp.org



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

"Next Great Read" Features Book Reviews by Nashua Library Staff

This fall, the Nashua Public Library is introducing "Next Great Read," online book (and occasionally movie) reviews by library staff:

- Library Director Jen Hinderer will write about mysteries, historical fiction, and audiobooks.
- Supervisor of Teen Services Sophie Smith will recommend nonfiction, as well as fiction that's written for teens but appeals to adults, too (think: "Marcelo in the Real World," "The Book Thief").
- Supervisor of Circulation Loren Rosson will write about fantasy and horror and occasionally about films.
- Outreach & Community Services Coordinator Carol Eyman will recommend mainstream, historical, and literary fiction.

When you're looking for a book recommendation, you've probably learned over time to go to people who share your tastes. The library hopes you'll come to know, among these four reviewers, who enjoys the same types of books you do. The reviewers also hope you'll give them feedback, either by commenting on posts or by seeking them out when you visit the library.

Take a look at "Next Great Read" at www.nashualibrary.org/nextgreatread, where you can subscribe via your RSS feeds or by email.

Visit the American Independence Museum —Free

Nashua Public Library cardholders can now visit the American Independence Museum in Exeter free, with a library museum pass. This historic museum features stories of the men and women who overcame their uncertainties about freedom from Great Britain and established our country. Included in the collection are rare documents chronicling the nation's founding.

The museum is only open Thursdays through Saturdays from June through October, so reserve the pass now by going to nashualibrary.org and clicking Museum Passes or by calling the library at (603) 589-4603.

The pass admits two adults and their children under age 18. More information about the museum is available at independencemuseum.org.

Jin Rwei exhibits at Nashua Library

Paintings by Jin Rwei will be on display in the Nashua Public Library Image Gallery in November and December. Born in Taiwan, Rwei immigrated to the United States in 1985. A software engineer for many years, she never pictured herself as an artist, until 1998, when she took oil painting lessons. She began creating impressionist-style paintings, mostly landscapes, which she exhibited at the Chelmsford Public Library and, in 2008, at the Nashua Public Library.

Since then, her work has evolved from oils, purely visual, to multimedia works that invite the observer to not only view but also touch. She has mixed sand with paint to create a grassy texture; dipped thread in oil to construct the branches of a willow tree; and sewed a little girl's dress onto the canvas to fashion a portrait.

The public is invited to meet the artist at a free reception at the library on Saturday, November 9, from 1 p.m. to 3 p.m.

The exhibit can be viewed during library hours: Monday through Thursday from 9 a.m. to 9 p.m., Friday and Saturday from 9 a.m. to 5:30 p.m., and Sunday from 1 p.m. to 5 p.m.

Russian Conversation Group at Nashua Library

Do you speak some Russian? Would you like an opportunity to talk with others in the language? Join the Nashua Public Library's Russian conversation group, meeting Wednesdays at 10 a.m. starting October 30. Geared toward those with intermediate skills, the group is self-guided, with members helping each other with conversation, vocabulary, and grammar. No registration is necessary. The meetings are held in the East Wing of the library, at 2 Court Street. For directions, go to www.nashualibrary.org/directions.htm.

If you have questions, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.



Notre Dame Education Center
354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843
Phone: 978-682-6441 x201
www.ndeclawrence.org

PREPARING FOR CITIZENSHIP

CITIZENSHIP CLASSES

COST: \$60 FOR 10 Classes

WHEN: Tuesdays 6 - 7:30pm

DATES:
October 15, 22, 29
November 5, 12, 19, 26
December 3, 10, 17

To apply for citizenship you must have a green card, and lived in the United States for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen.

You must pass an English Placement Test on WEDNESDAY, 10/09/2013 at 5 PM to register for the class.

Free citizenship workshop in February to assist in N-400 applications

Save the Date!

THURSDAY, NOVEMBER 14, 2013

Glow Gala

AND ANNUAL FUNDRAISER

Thursday, November 14, 2013
6:00 pm – 9:30 pm

A celebration of community stewardship

Hosted by Everett Mills Real Estate at
15 Union Street, First Floor
Lawrence, MA
Invitation to follow







LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Bethany Community Services
& Haverhill COA**



FOXWOODS CASINO

Wednesday, November 20th

Merrivista @ 6:15a

500 Primrose Street @ 6:45a

Cost of \$30 includes deluxe motorcoach transportation, full buffet lunch and slot play.

To avoid disappointment sign up early with Darlene at 978-374-2165 or Kathy or Rita at 978-3742390 x 11 or x 16

Payment in full is due at sign up.

Mary Richardson to Host Senior Lunch at Merrimack Valley Hospital

Mary Richardson, Community Liaison for Steward Health Care and former co-host of the WCVB Channel 5 show Chronicle, will host Continue™ Senior Lunch at Merrimack Valley Hospital on December 3, 2013.

Mary will interview Neuropsychologist Dr. Buck H. Woo and Patricia Lavoie, LICSW from Merrimack Valley Hospital's Adult Behavioral Medicine Center on the topics of memory loss and dementia. She will also take questions from the audience.

The luncheon presentation will be held in Merrimack Valley Hospital's 1st floor auditorium from 1 to 2 p.m. The cost of \$5 includes a full dinner and the presentation. The menu includes meat lasagna, whole green beans, garlic bread, Caesar salad with choice of dressings, dessert, coffee and tea.

Merrimack Valley Hospital is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill. Registration is required. For more information or to register please call Katie at (978) 521-8140.

Continue™ is a program which tailors health care to Steward Health Care's over 65 population so they can continue to enjoy a



long and health life. Continue™ is designed to grow and change as the needs of patients grow and change.

www.rumbonews.com

The Asian Center

PRESCHOOL



**CON LICENCIA
AHORA REGISTRANDO**

Devolver este folleto para un decuento de \$ 25.00 al registrarse!

Para inscribirse u obtener más INFORMACION - CONTACTO

Joan Canterbury, Coordinador
o
Betsy Leeman, Exec. Director
978-683-7316

O por correo electrónico

joancanterbury@asiancentermv.org
o betsyleeman@asiancentermv.org

Pago \$ 558.00 por trimestre*

*Cargo adicional de 8-9AM y después de las 12:00 del mediodia.



Unase a nosotros de lunes a viernes de 9:00 AM hasta las 12 del mediodia*.

*Cargo adicional de 8-9AM y después de las 12:00 del mediodia.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.
1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
www.asiancentermv.org, 978-683-7316



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

2013 CHAPA Regional Meeting

"We need to hear from you".

Lowell
November 7th, 2 p.m.

Middlesex Community College
MCC City Building, Rm 302, Lowell Main Campus
East Merrimack Street, Lowell, MA 01852

Co-hosted with The Merrimack Valley Housing Partnership

Join us at one of CHAPA's community meetings

- Meet Brenda Clement, CHAPA's Executive Director and Rachel Heller, CHAPA's Director of Public Policy
- Hear a recap of the highlights of CHAPA's 2013 initiatives and key changes in state housing policy
- Share your ideas about local affordable housing and community development
- Help CHAPA set our 2014 public policy priorities

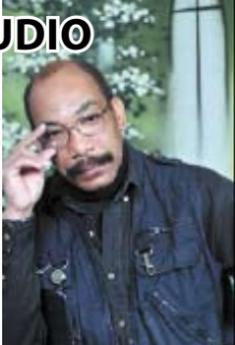
Each year, CHAPA staff travel across Massachusetts for a series of meetings with housing professionals and advocates, community members, elected officials, and other stakeholders that want to expand access to affordable housing. We use this as an opportunity to share updates with members in each region of the state and more importantly, to hear what you would like us to focus on in our public policy advocacy, research, and programs. Please take this opportunity to meet Brenda and Rachel, share your thoughts and ideas, and help inform our collective agenda for the coming legislative session and year ahead.

Visit www.CHAPA.org for more information and to provide your feedback by taking our "Community Survey on CHAPA Policy Priorities".



Citizens' Housing and Planning Association

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras Upcoming Events

Nov 1	Bingo Especial!	1:00pm	\$5.	Nov 1	Special Bingo!	1:00pm	\$5
Nov 4	Día de película.	12:00pm		Nov 6	TRIVIA!	9:30am	
Nov 6	Día de TRIVIA.	9:30am		Nov 7	Medicine Check-up Day!	9:30-11:00am.	
Nov 7	Chequeo de medicinas.	9:30am		Nov 7	Veteran's Dinner!	12:00pm	
Nov 7	Cena para los Veteranos.	12:00pm		Nov 8	Special Bingo!	1:00pm	\$5
Nov 8	Bingo Especial!	1:00pm	\$5.	Nov 11	Center Closed!		
Nov 11	Centro Cerrado.			Nov 14	Brown Bag.	10-1:00pm	
Nov 14	Funda de compra.	10-1:00pm		Nov 15	Special Bingo!	1:00pm	\$5
Nov 15	Bingo Especial!	1:00pm	\$5.	Nov 19	Brown Bag Day!	10-1:00pm	
Nov 19	Funda de compra.	10-1:00pm		Nov 21	Thanksgiving Dinner!	12:00pm	\$3
Nov 21	Cena especial.	12:00pm.	\$3	Nov 21	Veterans Meeting.	2:00pm	
Nov 21	Reunión de Veteranos.	2:00pm		Nov 22	Special Bingo!	1:00pm	\$5
Nov 22	Bingo Especial!	1:00pm	\$5.	Nov 25	Movie Day!	12:00pm	
Nov 27	No habrá actividades en la tarde.			Nov 27	No Afternoon Activities.		
Nov 28	Centro Cerrado.			Nov 28	Center Closed!		
& 29				& 29			



Host an Evening of Family Finance Solutions
Thursday, November 14, 2013
6:00 – 7:00 PM
Location: Wang Middle School
365 West Meadow Rd- Lowell

LETTERS TO THE EDITOR



RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Please join us at this Family Finance Solutions event to learn more about managing your family finances and take home a \$15.00 gift card to Market Basket.

To register and attend one of these workshops, call Gladys Santiago at Community Teamwork, Inc. at 978-654-5673 or via email at gsantiago@comteam.org

No Child Care Provided.
Workshops are for adults only!

You will have the opportunity to attend one of the four (4) informative workshops listed below:

1. Building/Repairing Credit: Even if you are brand new to credit or if you made some mistakes in the past. Learn what options/tools are available to you, and how to make it work.
2. Como Protegerse de Estafas Financieras. ¿Te han dicho alguna vez que te ganaste algo pero no recuerdas haber participado? ¿Como sabes que no es una estafa? ¿Sabes cuales son las advertencias? Este seminario te enseñara a como protegerte al saber la diferencia entre lo real y una estafa.
3. Holidays on a ShoeString: Whether it's on food shopping or presents, most of our money could end up here if we are not careful enough. Learn what other alternatives are out there for you and your family.
4. Budgeting Tips: Where is my money going? How to keep control of your finances so they don't take control over you.



MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!



DENTAL *Dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos

Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulido de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589

**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

*¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?*

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos